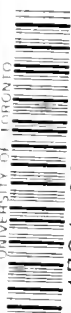


UNIVERSITY OF TORONTO

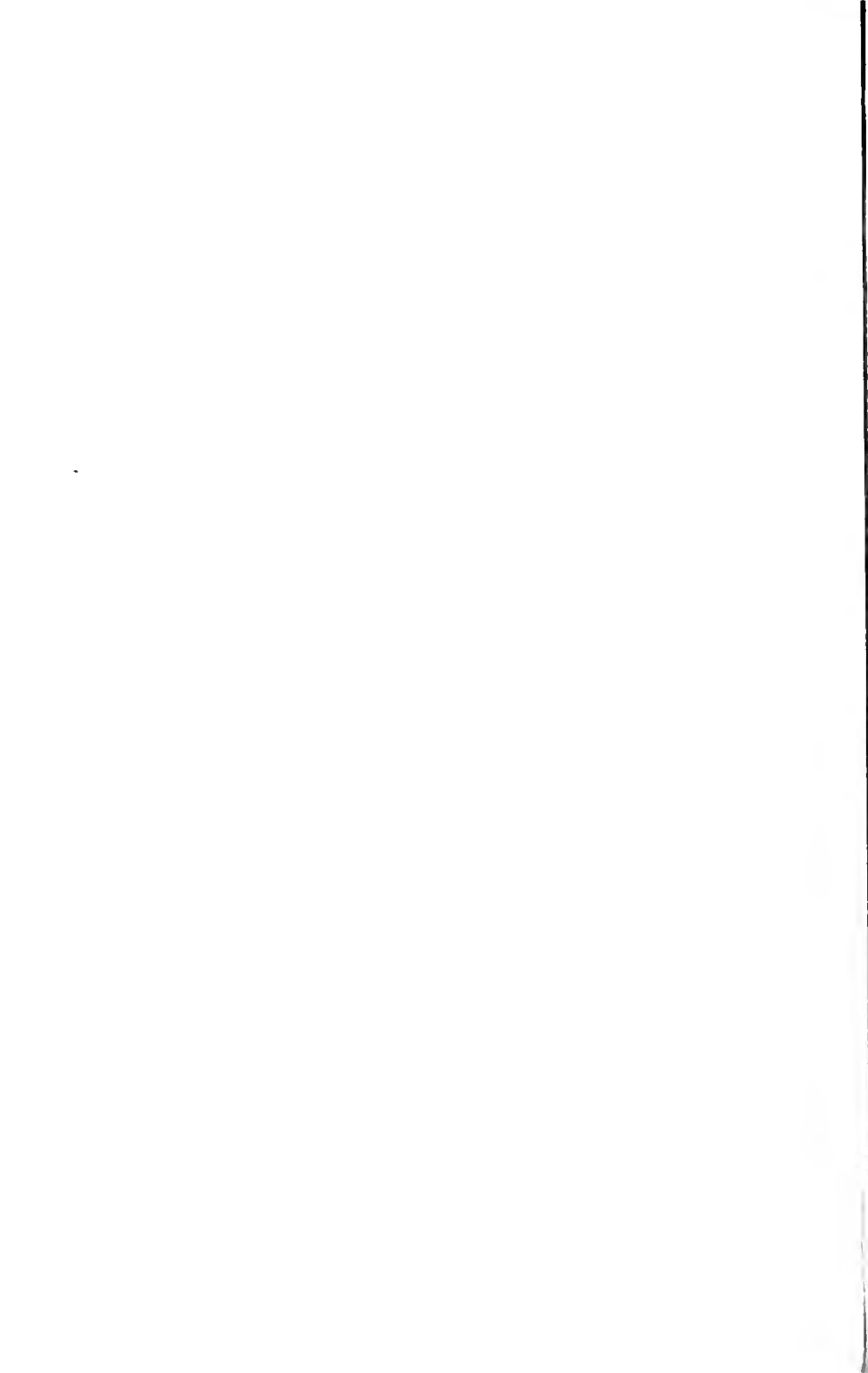


3 1761 00273465 5

PG
2947
B5K64

Відбитка із: Літ. Наук. Вісника

ч. 2 і 4 / 1905 р.
од.



Значення її
Корифей російської критики і українське письменство.
і українське письменство

Корифей російської критики і українське письменство.

„Незнаючи того, що таке Україна
и ее интересы, что и каковы хотятъ укра-
инцы, и вмѣстѣ съ тѣмъ, смѣлость въ-
ршенія украинскихъ вопросовъ и рѣ-
шительность приговоровъ надъ «хо-
ландскими свиньями и ихъ безтолко-
востью», составляетъ характери-
стическую особенность великопочти
великорусскихъ писателей, даже
самыхъ лучшихъ.“

М. Драгомановъ, Письмо В. Г. Ва-
линскому кн. Н. В. Гоголю. Ст. XIV—XV

Коли заглянемо в історію російського життя в протязу XIX ст.,
побачимо цікавий факт: майже у всіх визначніших суспільно-куль-
турних діячів Росії видно велику охоту зачіпати першорядні укра-
їнські питання, сперечатися про них і ставити категоричні роз-
в'язки, і майже у всіх пробивається брак прімітивного знання, що
таке та Україна, що таке ціле українство. І ми видимо цілий ряд
великих російських імен, як Хомякова, Герцена, Чернишевського,
Белієвського, Тургенєва, не згадуючи вже про Аксакових, Каткових
і ин., що викликають у нас сумні рефлекції на згадку про те, як
вопи, переважно щирі люди, дивилися більш або менше непри-
хильно на наші справи, не ховаючи своїх антипатій до поодиноких
проявів нашого життя. Шкода з того була подвійна: з одного боку
ті непорозуміння набирають у російських кругах цілих авторитету
і не дозволяють їм критично глянути на Україну, з другого ви-
кликають у нерозважних Українців циву форму реакції — анти-
патію до російської культури в загалі.

Кожний знає стремління київського „Кирило-Методієвого Бра-
цтва“, сирецизовані в формулку — увільнення селян і про-
світа широких народніх мас; тільки в дальшій консеквенції

PG
207
E-K-4



876292

ставило ся федерацію всіх Славян і то під протекторатом російського царя. Про сепаратизм української Гетьманщини ніхто й не думав.¹⁾ Так було в дійсности. Одначе се вонсїм не перешкодило провідникови московських славянофілів Хомякову писати в тій справі таке до Самаріна: „Українців очевидно заразив політичний одур. Досадно і жаль видіти такий нерозум і нападництво. Коли суспільне питанє тільки що підняте і не лише не розв'язане, але навіть не близьке розв'язки, люди, очевидно розумні, беруть ся за політику! Не знаю, о скільки злочинною була помилка Українців, а знаю, що їх нерозум дуже видний. Час політики минув“²⁾ Під терміном „суспільне питанє“ розумів Хомяков, як видно з його дальшого листу³⁾, — селянське питання, а під „політикою“ — український сепаратизм. Більшого контрасту між Хомяковим і дійсністю годї придумати.

Коли в початком 60-тих років почала ся в вільнодумних російських кружках живіша дискусія на українські теми, Герцен помістив у своїм „Колоколѣ“ (№ 61) звісну статю Костомарова п. з. Україна і назвав Шевченка мало що не одним народним поетом у загалі. Одначе коли прийшла хвиля згадати про Україну при порішуваню важного життєвого питання, Герцен забув усе, що писав, і без пайменшого вагання прилучив ся до маніфесту польських революціонерів із 1863 р., що проголосили бажанє повернути Польщу в границях першого розділу з 1772 р., то є разом з правобічною Україною.⁴⁾ „Коли-б Герцен знав і пам'ятав хоч те, що писали Костомарів, Шевченко, Куліш, Антонович, „Основа“ і галицькі журнали, каже Драгоманів, він ніколи не зробив би такої величезної помилки, шкідливої для польської і великоруської свободи.“⁵⁾

Не менше важну помилку з тих самих причин зробив також Чернишевский. У своїй статі п. з. Национальная безтактность⁶⁾ він докоряв галицьким Русинам, що вони не йдуть

¹⁾ Колоколъ, 1860, № 61 п. з. „Украина“ (укр. переклад п. з. Листьмо Костомарова до видавця „Колокола“, Львів, 1903; Громада, № II, ст. 228—231, № IV, ст. 122—125).

²⁾ Русскій Архивъ, 1879, № XI, ст. 327—328.

³⁾ Ibid. Ст. 331.

⁴⁾ Колоколъ, 1862, з 2 і 15 лютого.

⁵⁾ М. Драгомановъ, Листьмо В. Г. Водницького къ Н. В. Горецко Ст. XV.

⁶⁾ Современникъ, 1861, № IX.

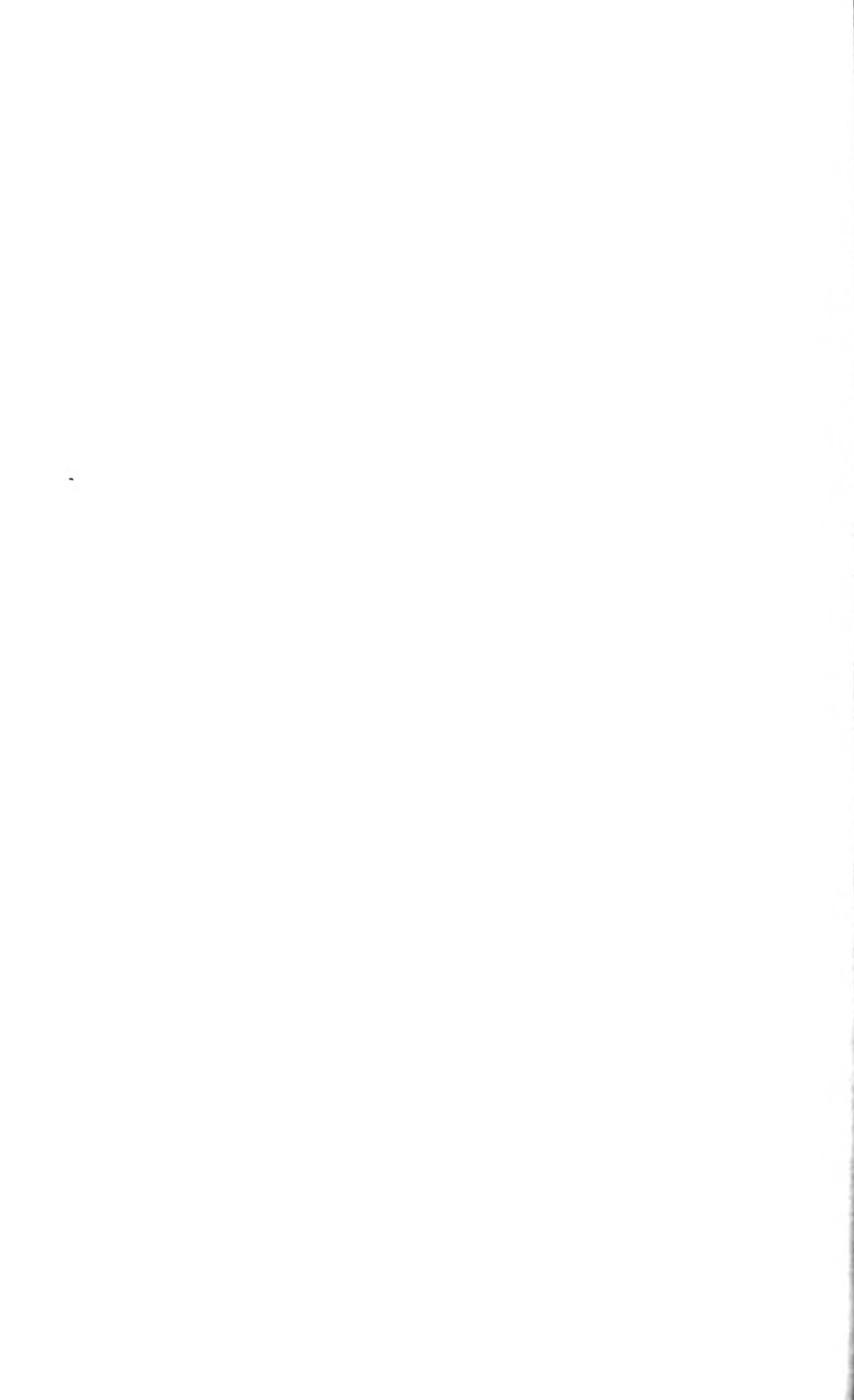


разом із польськими політиками проти спільного противника — австрійського уряду, коли тим часом ті політики самі злучилися з урядом, щоб тільки бути безпечними панами над галицькими Русинами. Те саме нерозуміння українського життя, а з тим і антипатія до українського руху не була, як каже Пашів¹⁾, чужою і самотою Тургенєву і відбилася в розмові одного з героїв Тургенєвського роману Рудін. Та сама нехоть і антипатія до України тягнеться у деяких російських діячів червоною ниткою через ціле ХІХ ст., аж до нашого часу. Досить згадати визначне ім'я російського суспільно-культурного діяча, редактора російського журналу „Русское Богатство“ — В. Короленка. Він, хоч Українець із роду, зовсім не свободний від українофобства, і осуджує, а принаймні недавно осуджував внутрішній український рух у Росії.

Та найрізкішше і найголосніше відбилася та антипатія на представнику великоруських „западників“ зі 40-вих років ХІХ ст., батьку російської критики — Вісаріоні Г. Бєлінському²⁾, що між ин. з такою злобою ударив на Шевченка, з якою не виступив проти того поета ніхто з Росіян, ні перед ним, ні по ньому.

¹⁾ Вєстник Европы, 1888, № III, ст. 248 і даліше.

²⁾ Вісаріон Г. Бєлінський, періодичний російський критик, уродився в 1810 р. Підчас студій на московському університеті належав до студентських кружків разом з Герценом, Огарьовим, Станкевичем, Кетчером, Коршем, Боткіном і ин. і тут у значній мірі виробив собі свій світогляд. Під впливом годішнього філософського напрямку, а спеціально під впливом ідей шмєцьких філософів Шеллінга й Огєна, та ще більше під впливом літературного романтизму молодий студент виступав з трагедією в стилі Шілерових „Розбійників“, де виголошує сильні тиради проти годішнього кримського права. Однак цензура, зложена з університетських професорів, трагедію не пропустила і від тоді поєсиналися на молодого Бєлінського різкі напади благодати російської поліції. В кінці в 1832 р. прогнали його з університету „по неспособности“. Незабаром познайомлюєся він із проф. Надеждіним і вступав до редакції журналу „Телескоп“. В 1834 р. виступав Бєлінський з першою показною критичною статкою в додатку до „Телескопа“ — „Модель и л.“ „Литературный мечтатель“, де подає блискучий огляд історичного розвитку російського письменства. „У нас, каже він, нїгдї літератури, а потягають до єї восторженія, съ насильственнымъ, ибо въ себѣ питиѣи вижду задоги нашихъ будущихъ успѣховъ... Приемотритесь хорошененько къ ходу нашего общества, — и вы согласитесь, что я правъ. Посмотрите, какъ новое поколѣіе, разочаровавшись въ дѣятельности и безсмертїи нашихъ литературныхъ произведений, вмѣсто того, чтобы поддѣлать въ свѣтѣ недозрѣлыхъ твореній, съ жадностью прѣдлагаетъ изученію науки и черпаетъ живую воду просвѣщенія въ самомъ источникѣ... Нашъ розвитокъ проходить видимо, — и дай Богъ, чтобы онъ прошелъ“.

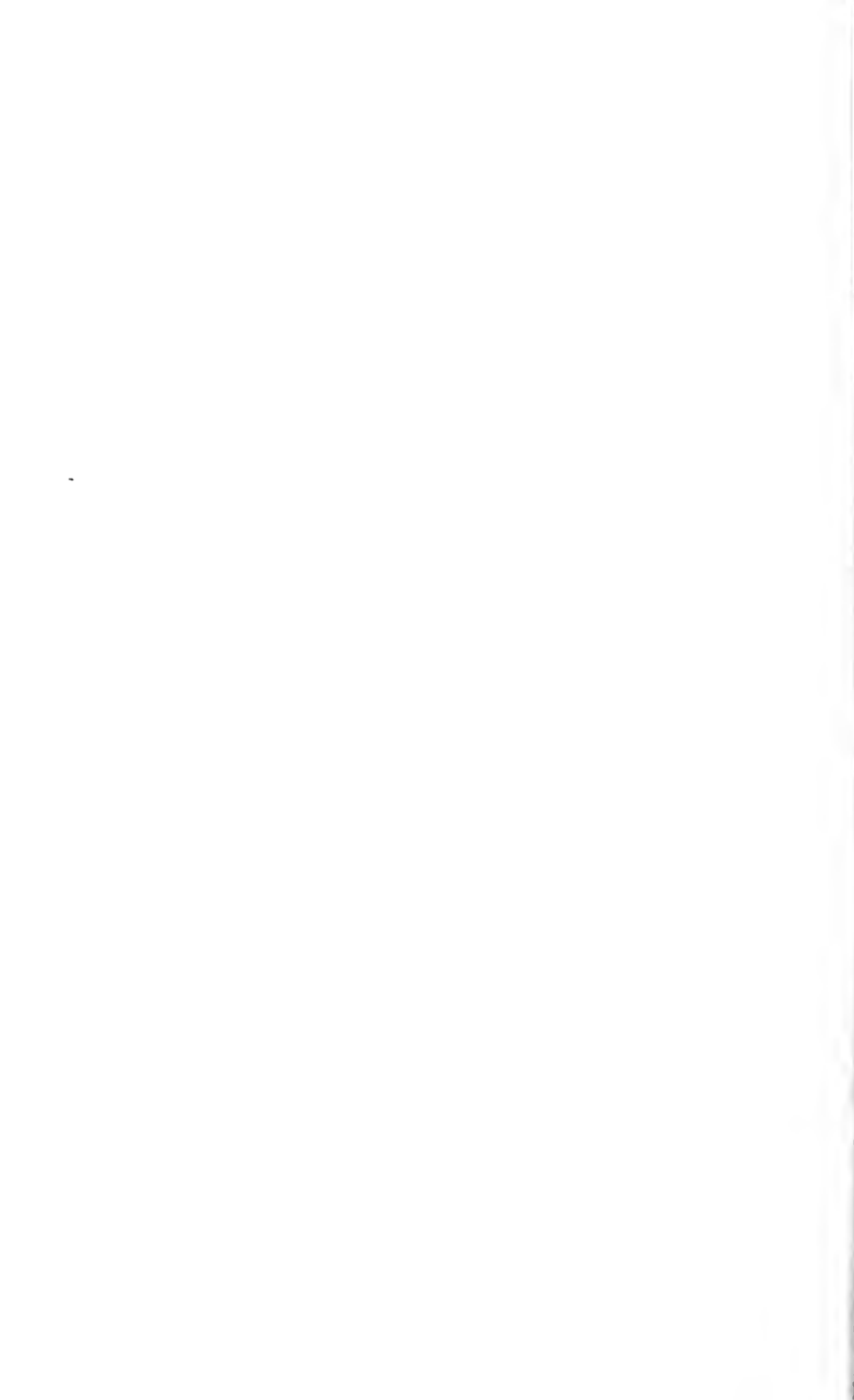


1.

Перший раз заговорив Бєлінський про українське письменство в 1835 р. Рецензуючи в „Мотиві“ українські оповістя Основи-

скорба. По ще бачте дай Боже, щоб ця скорба всім раціоналізується як наше літературне багатство. Вдвоєродний пише та думав мавши багатство! Притягніть, прошу, увагу! розв'яжіть! в Росії широким полем, універсальною філософією народів висвітлених, — і тоді наші художники і письменники будуть на своїй території показувати початок руського духа. Но тепер нам потрібно ученьє! ученьє! ученьє! В основі своїх критичних замислів ставить Бєлінський на першому місці: просто, безпосередньо відношення до життя і до ідей, зв. абсолютного подвійника, без огляду на окремий вид діяльності. В 1836 р. цензура заборонила видання „Гетеюкова“ і Бєлінський лишився без хліба. Провівши якийсь час на Клязьмі, вернувся в 1838 р. до редакції „Московского Наблюдателя“, і друкує знов цілий ряд критичних статей. В тім часі пишався Бєлінський під безпосереднім впливом Станкевича і Вакуніна і розбирав подробицю філософську систему Гегеля. А тої системи присвоїв собі одну важку теорію, а те, що „вона дивна“ — розумне і логічне за нею закрити замком в „Моск. Наблюдателю“. Дивини цієї теорії, що самовискоблювання замикає її тепер на покійній суспільному status quo. Оскільки хви Бєлінський проваджував покійні дивини, то сам дивився на неї очима Гегеля і вкрив, що його гегелівський з дивини. Така гра була потрібна і мусила з часом замикатися. До того причинилися також спори з кружком Герцена і Огарова, що вже поодинокі були теоретичне філософювання і викладали її як суспільними і політичними питаннями. Під їх впливом Бєлінський змінив в друге свої вчення і вже мавше зовсім на різний ґрунт. При кінці 1839 р. переїздив з Москви до Петербурга і обіймає критичний відділ в „Отечественных Вѣстниках“. В цім ряді близьких статей Бєлінський являється тепер не абстрактним естетиком, а реальним критиком-публіцистом, що піднявши російську літературу, ударив безпощадно на свою суспільність за брак духовних інтересів, за руйнівні політики, за вульгарний міщанський егоїзм, за самодовільне фальсифікування, брак гуманності і т.п. Нові статті робили велике враження і стали тим ферментом, що викликав самокритику. В 1846 р. Бєлінський, знесилюючи працю, ще в друге поїхав, а вернувшись до Петербурга, став співробітником „Современника“. Оскільки його ції були вже пошкіджені, Нєдуга привезла його вихати знов за границю і 1848 р. він помер.

Значення Бєлінського в російській літературі в цілєм і його вплив слід до вжити. Він не тільки першим усталив правила бачити штуку і письменство і показав дорогу, по якій повинно йти кожде письменство, щоб могло стати суспільною силою, але став учителем і провісником молодого покоління письменників і славних російських прозаїків 40-вих років. Нового і критичного видання творів Бєлінського до тепер не було, в виданнях з 1860 і 1865 рр. попростуєскано багато річей, між ин. і таких, що характеризують погляди Бєлінського на українське письменство. Аж в останніх роках забрався до першого повного і критичного видання т. Венгеров і видав його вже 8 томів.



пенка і українські казки Бодянського¹⁾, він пише таке: „Ми дуже жалуємо, що данно не заняли ся розбором першого з тих творів (оповідань Основяненка), що візначають ся високою літературною вартістю задля оригінальності предмету і оригінальності талану. Але ніеих tard, que jamais. Мы зробимо се в „Телескопѣ“, а тепер обмежимо ся бібліографічною звісткою.²⁾ Другий з тих творів (казки Бодянського) низначають ся дуже чистою українською мовою, яка для нас Москалів воясїи неприступна і тому відбирає нам спроможу оцінити той твір по вартості. Мы чули, що той твір — викид спочинку чоловіка, що посвятив себе занятю науками і написаний без ніяких авторських претензій, на що вказує доданий до нього епіграф:

Як у нас, як у нас — пісні да казки:

Послухаєте, добрі люди, з вашої ласки ..

„В кінці є ви по змозі щирим привітом своєму рідному краєви, на що вказує проста, але поетична посвята: „Матері моїй рідненькій, пенці старенькій, коханій, любій Україні“.

Так говорив Бєлінський в 1835 р., призиваючи високу літературну вартість Основяненковим повістям із мужицького життя, оригінальність їх теми і оригінальність самого талану. Так само, як видно з тої коротенької, але щирої замітки, признавав українську мову, її окремішність від великоруської. Все те важне для нас тому, що кілька літ по тім, у 1840 р., він основно змінив дотеперішні свої погляди на ту справу і в прихильника української мови і письменства стає його завзятим противником.

Що могло бути причиною такої наглої зміни поглядів Бєлінського, скажемо пізніше. Тепер займемо ся зібранням до купи його розкинутих і відрваних висловів із 40-вих років, що торкають ся поодиноких питань українського культурного життя, як мови, письменства і ви.

¹⁾ Мовля, 1835 р. № 27—30: Малороссійскія повѣсти, рассказы-ваемяя Гришкою Основяненкомъ. Книжка первая. 1834. Ст. 380, 12^а; Насъмы українськы казкы Записокъя Печка Материнкы. 1835, ст. XX+47, 16^а.

²⁾ Своєю обцинкою — поговорити подрібніше про Квітку-Основяненка в „Телескопѣ“. Бєлінський не дотримав. Він заговорив про нього аж в 1840 р. в „Отечественныхъ Запискахъ“ (т. XIII, № 12), але вже не в тім тоні, що в 1835 р. Тут повою грецького пенковани



Сама етнографічна Україна Бєлінському все подобала ся; він навіть ставив українське суспільне життя вище від московського. „Україна — писав він в 1840 р.¹⁾ — край у високім ступні поетичний і оригінальний. Українці обдаровані нерівняним гумором; у житті їх простого народу є так багато людського і благородного. Тут є всі ті почування, якими висока людська природа.“ Коли в 1846 р. Бєлінський приїхав на Україну, вона зробила на нього дуже приємне враження: „За 30 верств до Харкова я побачив Україну, хоч іще перемішану з поганим Москальством. Хати українських мужиків походжі на дошки фермерів — чисті і гарні, що годі описати... Інші особи инакше дивлять ся. Діти дуже милі, підчас коли на великоруських не можна й дивити ся — гірші й поганіші від свиней“²⁾... Обговорюючи „Слово о Полку Ігоря“, а передовсім ставовище в ньому жінки, він пише: „Все се, повторяємо, відається на південноу Руську, де ще й тепер у родиннім житті так багато людського і благородного, де відносини полів засновані на любови, а жінки користують ся правом свого пола; все се противне північній Руси, де родинні відносини грубі, жінка — рід домашньої худоби, а любов — річ при віччаню зовсім чужа: порівняйте жаті українських мужиків із життя великоруських мужиків, міщан, купців і по части інших станів, і ви переконасте ся в правдивости нашого вислову про південне походження „Слова о Полку Ігоря“. (Соч. 1 вид. V, 89.)

І не тільки в родиннім житті признавав Бєлінський Україні висшість над Московщиною: він признавав таку саму висшість і українській історичній поезії. Розбираючи великоруську історичну поезію, він незадоволений з неї за те, що вона не відбила вірно великоруського історичного життя. „Не така, каже він, історична поезія України. Історія України не належить до історії всесвітньо людської; її круг тісний, її політичне і державне значіння те саме, що в штуці гротеск; але не вважаючи на все те, Україна була органічно-політичним тілом, де кожда людина тямила себе, жила й віддыхала в своїм суспільнім елементі і тому звала добре справи свої рідні, такі близькі її серцю і душі. Народна поезія України була вірним зеркалом її історичного життя. І як багато поезії в тій поезії! Хай чытачі

¹⁾ Сочиненія В. Г. Бєлінскаго. (I вид.) Т. V, ст. 303.

²⁾ А. Пыпинъ, В. Гр. Бєлінскій, Т. II, ст. 260.



пригадають собі думу про „Самка Мушкета“, яку ми навели ввше, щоб показати аналогію між „Словом о Полку Ігоря“ і українською поезією: се дітирамб історичної поезії, се натос патріотичної свідомості! Що значить перед тим одним відривком мізерний збірник у сїх великоруських історичних пісень!..“ (Ibidem.)

Одначе ся симпатична для Бєлінеского з 40-вих років Україна, се вже тільки провінція російської держави, се одні зі складових елементів нероздільної загально-російської цілості. Хоч як гарна й симпатична Україна сама собою, то все такв їй завс до самотійного житя, її культурні артерії мусять бути получені з північю, і одна думка мусить панувати і в Києві і в Москві, і в Нова-таві і в Архангєльську. Так дивив ся Бєлінеский на цілий культурний рух на Україні. таку мірку прикладав до воодиноких пронів самостійного українського житя. Все, що зрвало би культурно-державну єдність України з Москвою, видавало ся йому нерозумним і шкідливим. Тому не диво, що коли по виступі Котляревського являєть ся на Україні цілий ряд молодих письменників, які кляли основи під нинішнє українське письменство, Бєлінеский виступив проти них незвичайво ривучо, а коли появили ся найбільший талас — Шевченко, атаки Бєлінеского прибрали брутальну форму.

Але вертаймо до самої річи. Виступаючи проти українського письменства, Бєлінеский найперше звехтував його зверхню форму, українську мову. Критикуючи в „Отечественных Записках“ (1841 р.) дві нові українські книжки, Гребінчину „Ластівку“ і Основьяненкове „Сватання“¹⁾, він ось що говорить про їх мову: „Не дивлячи ся на рижість тих двох книжок, з яких одна — альманах, а друга — водевіль, несправедливо названий оперою, — ми лучимо їх в одну статю, знаходячи між ними те спільне, про що властиво нам хочеть ся поговорити: обі вони написані українським парічем.“²⁾ Перед нами стоїть важке питанє: чи є на сьвіті українська мова, чи вона тільки місцеве парічє?

¹⁾ Ластівка. Сочинени на малороссійскомъ языкѣ. Гл. Л. Боровиковскаго, Е. Гребенки, Грицька Основьяненка, В. Забѣлы, Ц. Котляревскаго, Кореницкаго, П. Кулеши, Мартавицкаго, П. Писарскаго, А. Чужбинскаго, Т. Шевченка, С. Шеремети и другихъ. Собралъ Е. Гребенка. 1841. Ст. 328; Сватанье. Малороссійской опера въ трехъ дѣйствіяхъ. Сочинение Основьяненка. 1840. ст. 156.

²⁾ Бєлінеский уживавъ вездѣ терминъ: Малороссія, малороссійскій.

З рішення того питання виходить друге: чи може існувати українське письменство і чи повинні наші письменники Українці писати по українськи?

„Що до першого питання, каже Бєлінський, то на нього можна відповісти і так і ні. Українська мова справді існувала в часи самостійності України і існує тепер — у напам'ятках народної поезії тих славних часів. Але се ще не означає, щоб в Українців було письменство: народні поезії ще не творять письменства, хоч пізятки народної поезії для нас дорогоцінні і зберігати їх річ похвальна.“ Характеризуючи Україну і Українців, про що ми вгадували вже вище, він так каже далше: „Тут (на Україні) є всі ті почування, якими висока людська природа. Любов творить основний елемент життя. Додайте до того азійське лицарство, звісне під пильною сьмільною козацтва, згадайте трівожне життя України, її боротьбу з католицькою Польщею і бісурманським Кримом та Туреччиною — то й зрозумієте, що годі знайти багатше жерело поезії, як українське життя. Але не можна забувати, що Україна стала виходити зі свого незначного стану разом із Вєлєкоросією від часів Петра Великого; що доти якийсь вельможний гетьман ріжнїв ся від простого козака не ідеєю, не освітою, а старістю, досвідом, а деколи тільки богатою одіжю, великими палацями і достатнім столом. Мова була спільна, тому що ідеї останнього козака були на рівні з ідеями пишного гетьмана. Але від Петра Великого почав ся розділ клас. Дворянство наслідком ходу історичної ковечности прийняло російську мову і російсько-європейські обичаї в способі життя. Мова самого народу стала псувати ся, — і тепер чиста українська мова попадаєть ся переважно тільки в книжках. Значить, ми маємо повне право сказати, що тепер української мови вже нема, а є тільки провінціяльне українське наріччє, так само, як білоруське, сибірське і інші подібні провінціяльні наріччя.“¹⁾

Такий погляд Бєлінського на українську мову. Він вправді признає її існуванє в часах самостійного політичного життя України, признає її в народній поезії і тепер, але дивною льогікою виходить у кінці те, що української мови таки сьогодні нема. Про саме українське письменство і не говорить, бо-ж „народна поезія

¹⁾ Полное Собрание сочинений В. Гр. Бєлінскаго (вид. Венгеровъ). Т. VI, стр. 199—202.

не створить іще письменства!" — кличе з емпазою російський критик. Вона сама собою не в силі підняти ся до висоти артизму, а до того треба ще конче імпульсу з боку, треба елементів чогось загального. „Тому розуміємо, каже Бєлінський (VI, 358), чому найбільший і переважно національний російський поет Пушкін виховав свою музу не на жатірній лопі народньої поезії, а на європейській ґрунті; був підготований не „Слоном о Полку Ігоря“, не казками-поемами Кірші Данілова, не простонародними піснями, але Ломоносовим, Державиним, Фонвізним, Вогдановичем, Криловим, Озеровим, Карамзіном, Дмитрієвим, Жуковским і Батюшковым — письменниками і поетами-наслідувачами, зовсім не національними, з вишкою одного Крилова, якого байки хоч національні, все таки не були зовсім самородною появою, бо їх виріці знайшов Крилов не в народній поезії, але у Француза Ляфонтена. Така природна поезія всіх славянських племен: хоч богата чуттям, вона бідна змістом, чужа елементом того загального і тому не могла сама собою розвинути ся в артистичну поезію. Коли Великороси і може ще Чехи можуть похвалити ся кількома великими або замітними поетичними іменами, — вони мають зав'язувати се найперше контакти своєї історії з історією Європи і присвоювати від неї елементи життя. Нині славянські племена — Болгари, Серби, Далматинці, Ілліриці і ин., лишили ся при одній народній поезії, яка не має сили підняти ся до артизму.“

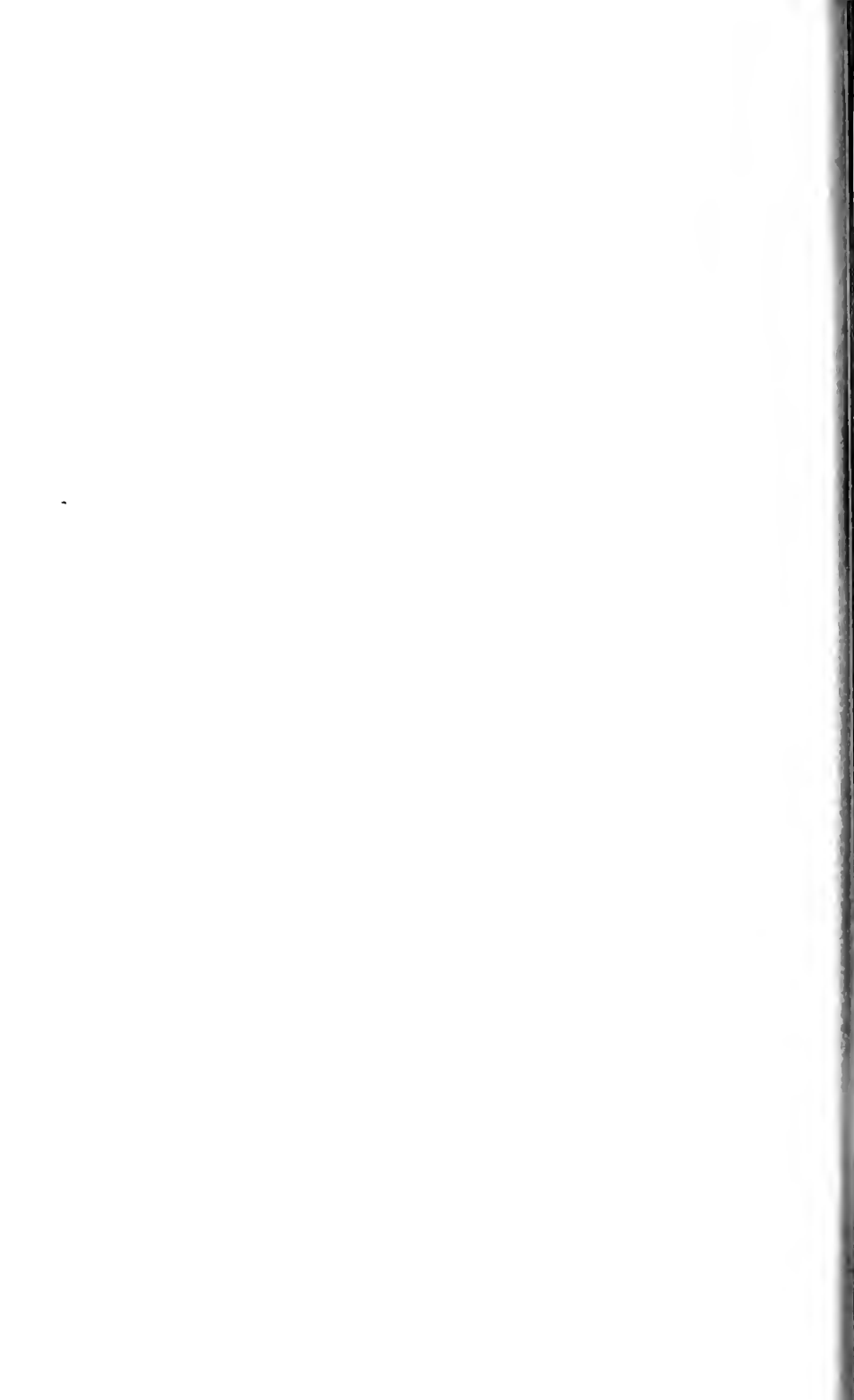
Що тикаєть ся України, то справа стоїть іще гірше. „Українцям, — каже Бєлінський — сумнішно навіть і думати, щоб в їх, впрочім дуже гарній народній поезії могло тепер щось розвинути ся: а не тільки не може нічого розвинути ся, але вона сама зупинила ся ще від часів Петра Великого: рушити її можна тільки тоді, коли лінива, благородніша частина українського населення покине французький катрій і знов стане танцювати троцака і гонака, фрак і сурдут перемінять на жупан і свитку, обголять голову, рознусят оселедень, — одним словом, ві стану цивілізації, освіти і людськості (з їх придбане завдячує Україна злуці з Росією) знов завернеть ся до первісного варварства і темноти.“

Що-ж мають робити ті бідні Українці, щоб не завертати ся „до первісного варварства і темноти?“ Заки наведемо відповідь Бєлінського на се запитанє, зробимо ще маленький екскурс. Знаємо вже, що по його думці української мови нині нема, а є тільки



провінційально паріче, от так як сибірське і ин. Тому не може бути й мови про українську націю, а тільки про звичайне племя. А племя, каже Белінський, може мати тільки народні пісні (як і бачимо в Україні), але не може мати поетів, а тим менше великих поетів; великі поети появляють ся тільки у великих націй, а яка може бути нація без великого і самобутного політичного значіння? (VI, 359). На думку Белінського тільки той народ є нацією, що має свою політичну самостійність і ще до того велике політичне значіння: хто того не має, не може називати ся нацією, тільки племенем. Що такий погляд ині куріозний, не треба доказувати; звернемо увагу тільки на Поляків, що також не мають тих великих умовин, а таки в них появил ся геній Міцкевича, чи не більший навіть від великодержавного Пушкіна. Тим дивоглядним поглядом Белінського пояснюють ся не менше куріозні його слова, адресовані до Болгарина Априлова: „Турки — народ, — каже він, — що витворив собі державу, а Болгари — тільки племя, що не творить ніякої політичної суспільности і в тим то й причина турецького панування над вами, як історичного права, яким є сила“. (VI, I вид. 452).

Тепер уже ясно, куди мають повернути ся Українці, щоб з поміж них вийшов уже не великий поет, а хоч би тільки поет. Мають відквунти все, що як будь вказувало би на те, що вони тільки племя. А що такою ознакою є передовсім українська мова, чи паріче, „тому тепер дуже легко порішити, каже Белінський (VI, 200), і друге питання: чи треба і чи можна писати по українськи? Звичайно, гонорить він далі, пишуть для публіки, а під „публікою“ розуміють ся та верства суспільности, для якої читанє є родом постійного занятя, певного рода конечністю. Тому в склад публіки може ввійти і базарний крамар, навіть із борідкою, і коли хочете, сільський мужик; але все таки се буде виїмок: властива публіка складаєть ся з висших, більш освічених верств суспільности. Поезія, се ідеалізоване дійсного життя. А чие-ж житє будуть ідеалізувати наші українські поети? Висшої суспільности України? Але-ж житє тої суспільности переросло українську мову, що лишита ся в устах тільки простого народа, і та суспільність висловлює свої почутя і понятя не по українськи, а по російськи і по французьки. І яка в тім випадку ріжниця між українським парічем і російською мовою!



Російський романіст може вивести в своїм романі людини усіх верств і казати гонорити кождому своєю мовою: освіченому чоловікові мовою освічених людей, купцєви по купецьки, салдатови по салдацьки, мужикови по мужицьки. А українське нарчє одно й те саме для всіх верств — селянське. Тому наші українські письменники і поети пишуть повісти тільки завсїди з простого життя і вишлюють нас тільки з Марусями, Одарками, Прокопами, Кандзюбами, Стецьками і тим подібними особами. Де жите, там і поезія: отже чи і в простім побуті є поезія? Так; але для тої поезії треба занадто великих талантів. Мужицьке жите само собою за мало інтересне для освіченого чоловіка; отже треба багато талану, щоб вїдеалізувати його до поезії. Се робота якогось Гоголя, що в українським житю зумів знати загальне і людське, в простім житю зумів підглянути і зловити стру соняшнього проміння поезії; але се тому, що для творчого талану Гоголя існують не одні тільки парубки і дівчата, не одні Атаназі Івановичи з Пульхеріями Івановнами, але й Тарас Бульба зі своїми могутніми сивами; не одні тільки Українці, але й Великороси, і не одні тільки Великороси, а чоловік і людство. Гени — повний владитель життя і бере від нього повну данину — воли і де лише сам захоче. Яка глибока думка в тім факті, що Гоголь, люблячи пристрасно Україну, все таки став писати по російськи, а не по українськи.⁴

„В його поезії, каже дальше Белінейкий, багато чисто-українських елементів, яких нема і не може бути в російській. Але хто-ж назве його українським поетом? Так само не прийма і не винадок спонукали його писати по російськи, а не по українськи. В тім була глибоко-розумна внутрішня причина, чого найліпшим доказом може послужити те, що на українську мову не можна перекласти навіть „Тараса Бульбу“, а не то „Невський Проспект“¹⁾ Правда, зміст „Тараса Бульби“ взятий зі сфери народнього життя, але в нїм автор не був поглинутий своїм предметом: він стояв від нього вище, загляував над нїм, вицїв його не в собі, а перет собою, і тому в багатьох місцях його оповіданн бачимо його особистий, суб'єктивний погляд; саме

¹⁾ На такі априорні міркування писателів Белінейкого ось як відповідає Г. Венгер: „Своєю думкою, каже він у замітці до наведених слів, Белінейкий занадто ретко розглядає питання перекладності. Не-правда, на українську мову перекласти багато раян не тільки всього Гоголя, але й Шекспіра. (Полн. собр. соч. В. Гр. Белінейкого т. V, ст. 108, абзац 322

її місця не можна передати по українськи, коли не хочемо їх вульгаризувати, омушжити. Не гоноримо вже про те, що це оповідання, з виїмком розмов дієвих осіб, написане літературною мовою, якою ніколи не може бути українська, що зробила ся тепер провінціальним і простонародним наречем.⁴

В кінці по всіх тих тирадах проти української мови, Белінський ось як формулює свою пораду російським Українцям: „Літературною мовою Українців повинна бути мова їх просвіченої суспільности, мова російська. Коли на Україні може появити ся великий поет, то не янакше, як під умовою, щоб він був російським поетом, сином Росії, що горячо приймає до серця її інтереси, терпить її терпінням, тишить ся її радістю.“ (V, I вид. 64—65.)

В другій половині 1839 р. Белінський став співробітником петербургських „Отечественных Записок“ і з редакторського обов'язку звернув знов увагу на тодішній український видавничий рух. Першим українським твором, що попав тепер Белінському в руки, було знов оповідання Квітки-Основ'яненка п. я. Пана Холявський. В тім часі Основ'яненко прислав першу частину згаданого оповідання до редакції „Отечественных Записок“, і коли судити з листу Белінського до головного редактора з д. 19 серпня, воно дістало ся перед надрукуванням до його рецензії. Прочитавши оповідання він ось що написав: „Пан Холявський при першій читанню потішний і забавний, але при другім трохи нудить. Се не творчість, а штучна робота, збірка анекдотів... Вирочім для журналу „Холявський“ — скарб, він звайде собі більше читачів і хвальків, як творчі писання Гоголя.“⁵)

В 1840 р. вийшов „Пан Холявський“ осібною книжкою в двох томах⁶) і Белінський забрав ся в друге до його рецензії. „Отечественныя Записки“, каже він таки в тім журналі (т. XIII, № 12), зовсім були стратили надію на свою грудневу бібліографічну хроніку, не надіючи ся подати читачам ні одного белетристичного твору, ні одної замітної книжки, яка могла би звернути на себе їх увагу. Справді, самі словарі, букварі, граматики і реторики — саме тільки корисне і буденне, а нічого приємного.

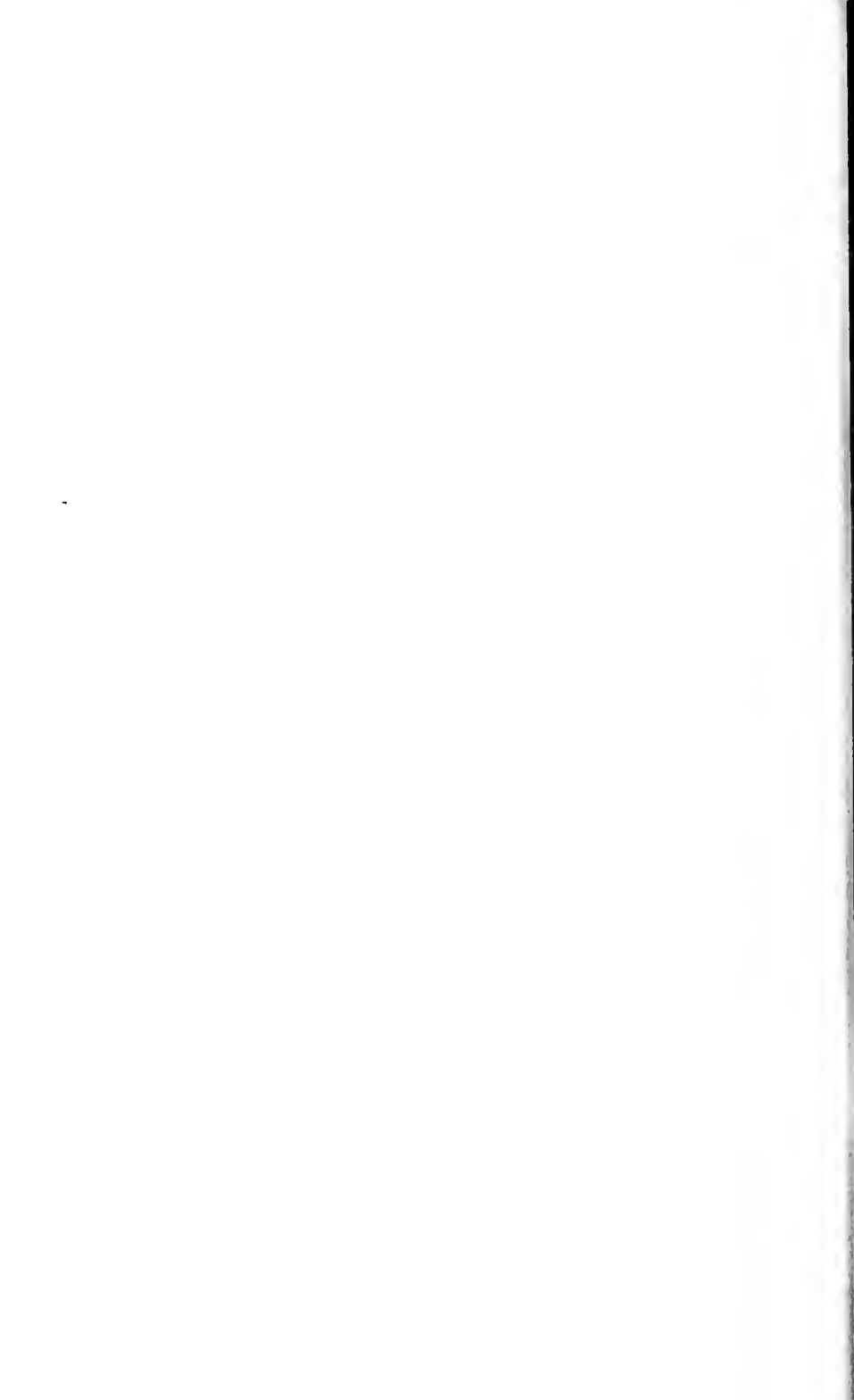
⁴) А. Н. Пыльинъ. Бѣлинскій его жизнь и переписка. Т. I, ст. 276.

⁵) Сочиненія Основ'яненка. Пана Холявський. С-Петербургъ, 1841. Т. I, ст. 167; Т. II, 166.



Одним словом, грудень суджено було бути останнім місяцем і російської літератури; мов би та бідва література сохла й сохла і тепер уже лише на ладні. Але честь і подяка д. Основ'яненкови! Ному грудень вивен спасенє від гіркої долі, бути судиним, останнім місяцем сухітничої літератури: він її оживлює і відроджує. Д. Основ'яненко виходить зі своїм забавним „Наном Холявським“ — з повним, викінченим „Наном Холявським“, тому що читачі „Отечественних Записок“ знайомі тільки з першою частиною сьмішних пригод того українського дивака. Хоч на кияжії д. Основ'яненка поставлено 1841 рік, і хоч заля того нона належить до нового року, до бібліографічної хроніки січневої книжки „Отечественних Записок“ — то ми одначе беремо „Холявського“ зі січневої книжки, щоб не покинути старого року з ворожим настроєм.

„Бистроумному Основ'яненкови прийшла до голови щаслива думка — порівняти минулий час із теперішнім, величи чоловіком минулого століття оповідати про жите своїх дорогих родичів, про своє вихованє і про цїле своє жите. Той чоловік — рід українського Митрофанушки і він виконав задачу автора як не можна лише. Наче на долоні ви бачите поважану старину, багату незнанєм, дінощами, обжиретвом і пересудам; бачите, як дурний чоловік бе свою дурну жінку і мотлюшить дітей; як дурна мати заготовує на смерть своїх милих діточок, а діточки бють ся одно з другим за кожний шматок, обдурюють батька і матір, а підрісши зачинають одно з другим процеси і одно другому роблять різні пакости. Краски Основ'яненка живі, образи кумедно сьмішні і не вважаючи на те, що місяцями його оповіданє надто докладне, цікавість ніде не ослаблюєть ся. Про оригінальність нічого й говорити: талан Основ'яненка відомий усім і кождому, а особливо читачам „Отечественних Записок“, що бачили попереднього року першу частину „Нана Холявського“, видрукувану також у виданій тепер книжки. Друга частина тої повісти появляеть ся тепер перший раз у друку. Вона містить в собі опис кєвяхань, невдалих сходив, вступленє на службу Трушки, процес його з братом Петрусєм, побут у Петербурзі, вінчанє, його поділ по смерті найдорожших родичів із братом Петрусєм, образок його пошлюбоного жия, — від першого дня до викуїв включно. Хто сьміхун із прироли, радимь не читати „Нана Холявського“, коли бють ся, щоб не захорував зі сьміху: кумеднійшого не можна видумати нічого.



„Виданє, — каже в кінці Бєліський, — чепурне, тільки паперови не зашкодило б бути лишим, щоб букви не пробивали на другий бік і щоб між стрічками одної сторони не чернили стрічки другої. Дай Боже, щоб як найскорше появили ся і дальші томи творів любимця публіки, блистроумного і талановитого Основяненка! То то буде потіха для численних прихильників його оригінального таланту, до яких ми перш усього причисляємо себе самих.“

Але уваги Бєліського над „Напом Холявським“ на тім рецензії не скінчили ся. Той бічний „Нап“, відко зацікавив глибше російського критика і він незабаром вертає до нього третій раз. Рецензуючи в „Отечественных Записках“ збірку старинних російських віршів Кірини Данілової і виступаючи проти мужицьких сюжетів у поезії і повісті, він знов згадує Основяненкового „Холявського“. „Ми, каже Бєліський (VI, 307), признаємо повну справдливність гумористичному таланови, з яким написаний „Нап Холявський“ д. Основяненка; ще більше цинічно доору цілю, в якій написана та забавна сатира на добрі старі часи, але не можемо одушевляти ся багатством творами д. Основяненка тільки тому, що в них мужики говорять чистою мужицькою мовою і не виходять поза обмежену сферу своїх понять. А навпаки, як приємно було би в таких творах зустрінути таких мужиків, що завдяки своїй природі або випадковим обставинам дечим стоять вище від обмеженої сфери мужицького життя“...

Коли ми заговорили вже про відносини Бєліського до Квітки-Основяненка, то згадаємо ще про одну його замітку, в якій справді не згадаєть ся виразно імені Квітки, але фактично вона відноситься до нього. Виступаючи в загалі проти мужицьких сюжетів у повісті, він робить одну невеличку concessio: дозволяє описувати селянське життя геним і великим талантам. „Де життя, там і поезія — каже він (VI, 305); але життя тільки там, де ідея — і зловити гру життя значить зловити певнішми і пахучий етер ідей. Для штуки нема благороднішого і вишного предмету, як чоловік, — але щоб мати право бути предметом штуки, треба чоловікови бути чоловіком, а не урядником 14-тої класи або шляхтичем. І у мужика є душа, серце, бажання і пристрасти, любов і ненависть, одним словом — є життя. Але щоб представити життя мужиків, треба, як ми вже сказали, зловити ідею того життя. І тоді в ньому не буде нічого грубого, шлішого, плоского, нерозумного.



Ось чому „Вечери на хуторі“ Гоголя, що представляють просте життя на Україні, дихають таким повним артизмом, очаровують такою невідхильною красою, такою живною поезією. Але, повтаряємо, на те треба генія і генія, талану і талану.“ Таким генієм і таланом був, по думці Белінеского, тільки Гоголь і тільки він міг брати ескети з мужицького життя. „Але Гоголь, каже він даліше (VI, 202), не для всіх може бути приміром. Тим більше жаль дивити ся, коли й маленький талант (Квітка-Основ'яненко) тратить даром свої сили, пишучи по українськи — для українських селян. Справді, зміст таких повістей занеїди однаковий, заведи одно й те саме, а головний їх інтерес — мужицька наївність і наївна принадиість мужицької розмови. Все те дещо навкучило ся. В кого, приміром, стає терпцю прочитати цілу книжку (Ластівку), зложену з прозічних статей, писаних такою мовою, такою манерою і таким тоном:

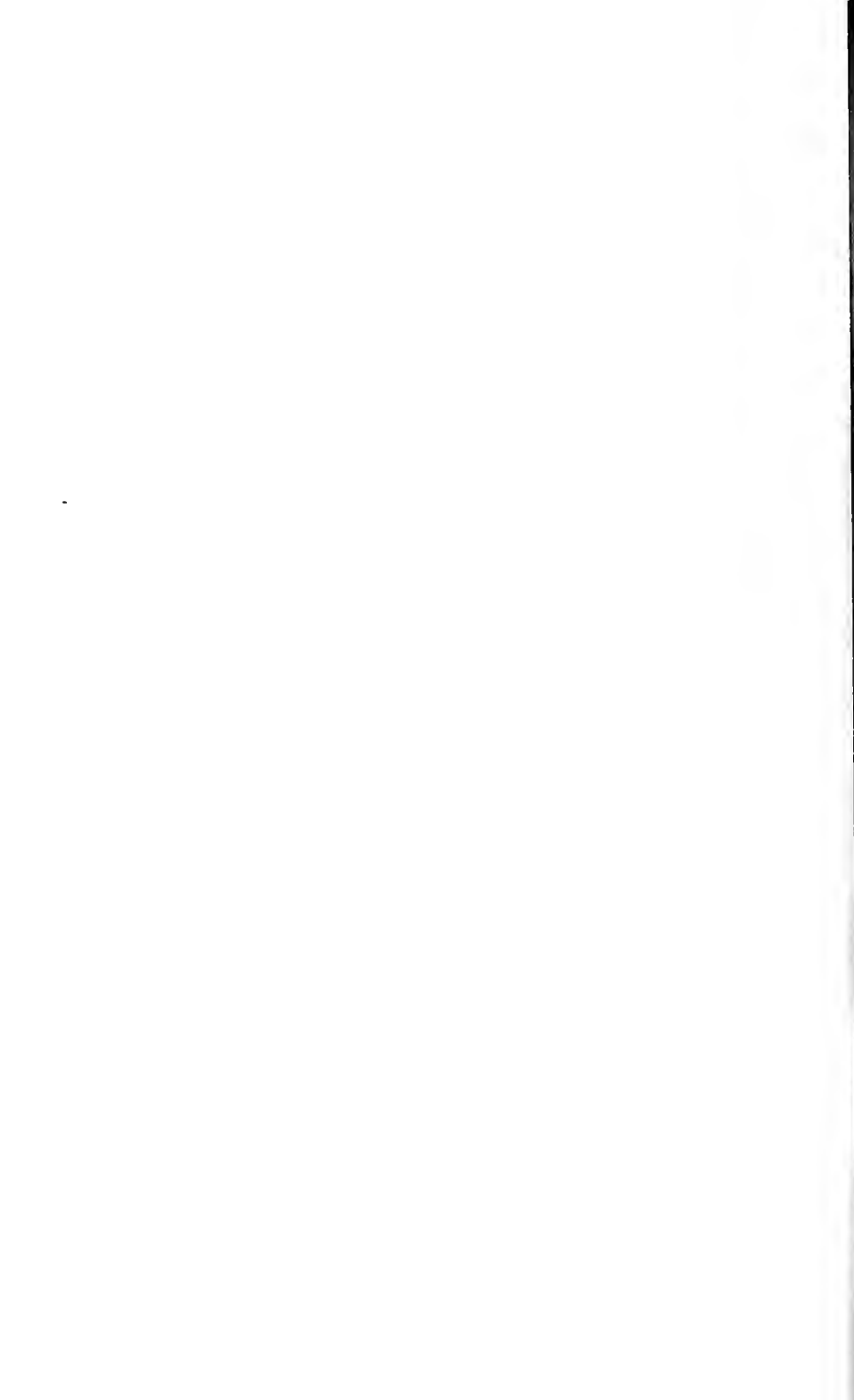
„Нема на світі нічого луччого і Богу милішого, як серце матері до своїх діточок! Скільки-б їх у неї ні було, чи десятком Бог поблагословив, чи тільки одним — одно; для неї рівні; жадного любить, усіх рівно цестує, за усяким равно(?) вбивається. Дев'ять здоровенькі край неї, потішають її, а одно морщитця, кисне, недуже; вже вона за ним вбивається, тужить; вже і боїтця, щоб ще дужче не занекужало, або щоб — нехай Бог боронить! — щоб ще і не вмерло! Вона їх облива, обпашує, обшива, зодяга — і ніколи-ж то не втомицца, ніколи ні поскуча з ними і усяка робота на діточок(?) їй не важка“ і т. д.

Або от ще:

„Уже я так думаю, що нема й на світі кращого місця, як Полтавська губернія. Господи Боже мій милостивий, що за губернія! І степи і ліси і сади і байраки і жуки і карасі і вишні і черешні і усякі напикти, і воли і добрі коні і добрі люди, усе є, усього — багачко!“ і ин.

„Гарна література, кличе Белінеский, яка тільки й дихає простацтвом мужицької мови і дубоватістю мужицького ума.“¹⁾

¹⁾ «Прочитавши „Ластівку“ і „Сини“, — каже він в одному листі з 3 серпня 1841 р. я зрозумів усю повагу боршу, сади і пашунок „П. Н. Пилипін, Білинський его життя і переписка“ Т. II. ст. 127.). По цій правдоподібності, каже Пилипін, Белінеский написав і рецензію на „Сини“. Корсунец в бібліографічній хроніці 8-ої книжки (1840), але Венгеров не подає її в своїх повних виданнях як рецензію Белінеского в Отеч. Зап. з 1841 р.



В кінці російський критик зробив одно відкриття: він „відкрив“, що Основяненко і Квітка — то одна и та сама особа. „Відкрив“ також одно українське слово, що зветь ся „жінка“²⁾. Закінчуючи свою рецензію на Гребінчину „Ластівку“ і Основяненкове „Сватави“ він каже: „Але от що цікавіше — в „Ластівці“ є оповідань, аби щось таке в роді оповідань, які знімать імя д. Основяненка, а над яким є така привітність: „Любий мій жінці — Анні Григорівні Квітці“. З того видно, каже Бєлінський, що д. Основяненко і т. Квітка — одна и та сама особа, бо по українськи жінка або жінця значить (по російськи) жєна. Тому всі ті оповідання і романи, що друкували ся з іменем Основяненка, належать до д. Квітки, яєни прийняв тільки як псевдонім імя Основяненка“.

„Що-ж тикаєть ся „Сватави“ д. Основяненка або Квітки, каже Бєлінський, то се вєдєть ся сєлянського жита, вєдєть ся зрештою дуже розтягнєннє, але жєстєми не без інтерєсу.“

В кінці пятий раз заговорив Бєлінський про Основяненка в 1843 р., коли прийшло ся йому в „Отечєственнєх Занєсках“ рецензувати український альманах І. Бєнького п. я. Молодикъ.²⁾ „Д. Основяненко, каже він (VII, II вид. 280) перєновїдєє нам у „Молодику“ старинний переказ про „Заснованє Харкова“. Основяненко, як звєсно, вєстємє пєрєвичиннєм таланом оповїдати рїзні старинні перекази новою лєгкою і зрозумїлою мовою для простого людєва. Обїцємо без шїри задоволєня тому, хто прочитєє до кінця „старинний переказ“ д. Основяненка. Не можна пожалувати, що и „Молодику“ є тільки та одна українська статї, а всі иншї або москєвські, або нїмєцькї.

Таке відношенє Бєлінського до Квітки и до української новїсти. Українська новїсть не знашла прихильного осуду у російського критика тому, що з одного боку вона сьмїла мати українську форму (мову), з другого — и сюжєти були вєстї переважно з мужицького жита. А того жита Бєлінський не любив.

(Конець будє!).

Ів. Крєвєцький.

²⁾ Молодикъ, український літературний збірник, издаємєм І. Бєнькимъ. Харьковъ. 1843



Корифей російської критики і українське письменство.

(Докінчене.)

Та не симпатичніше відізнався Бєлінський і про українську поезію, яку в його часів передовсім репрезентував Шевченко. Бєлінський безпощадно розкритикував Шенченкові „Гайдамаки“, а його самого назвав „кепським поетом“. В ківці легковаженя літературного руху на Україні дійшло було в російського критика до того ступня, що в 1843 р. термін „український“ став у нього синонімом із терміном „дрантівний“ і він прикладає його до всіх партанських творів, що виходили в тім часі на території України, без огляду на те, якою мовою вони писані, чи українською, чи російською, чи нв. Сама Україна стала в розуміню Бєлінського невичерпаним джерелом таких „українських“ письменників і поетів, що свої „поезії“ пишуть на замовлення. Відповідає до того й українська публіка. „На Україні є своя література — каже в іронію Бєлінський, рецензуючи в „Отечественних Записках“ „Молодикъ“ Бецкого в 1843 р.¹⁾: коли вірити „Молодику“, то про се нема ніякого сумніву. Що таке „Молодик“, чи як Москалі не знаємо; ми знаємо тільки, що то злизнак, наповнений російськими статями в віршах і прозі, що без сумніву багатьом дуже подобають ся. Харків у порівнянню з іншими губерньськими містами є вадля свого великого числа населених і краси під деяким оглядом столицею України, а через те й столицею української літератури, української прози, а передовсім українських віршів. У всіх російських губеріях багато пи-

¹⁾ Сочиненія В. Бєлінскаго (II. вид.) Т. VII, ст. 279—282.

шуть віршів, але в Харкові особливо. Та вірші гарні, як тільки можуть бути гарними провінційальні вірші; в столицях їх читають не багато, але за те багато читають на провінції, особливо на Україні, а ще більше мабуть у Харкові. Та обставина роєнь Харків особливо интересним містом і збуджує охоту хоч де в чому з ним познайомити ся. І як раз, відносно до свого об'язку, Бєлицький знайшов у „Молодику“ агадувану вже статтю Основаненка п. з. Старинний переказ про заснування Харкова. „Стихотворінє, каже він далше, в „Молодику“ дуже багато. Провінційальні поети тільки завдяки невеликим вимогам своєї публіки і численній охоті читати поезію, яких у столицях, як сказано, читають мало, бо їх варить тільки в тім, що вони — вірші, а не проза. Боже мій, скільки поетів на Україні! і як гарно, то є як багатого пишуть вони вірші, що саме — вірші, а не проза! Ді. Борозина, Дяченко, Клепов, Лукашевич, Мансуров, Мешерський, Петовий, Русть, Чужковський, Щербина, Щоголів: усі це українські поети...“ Ще з більшим кепкуванням Бєлицького на ту тему зустрічаємо ся в його рецензії на „Молодик“ із 1844 р. „Що пишесть ся альманахах і. Бєдкого (з 1844 р.), створить він є „Отечественных Альманах“ (1844 р.) (тажже IX, 137—139) то він складають ся з трьох видів: Перший наповнений у старинні скілколи гіршами. Більшою частиною віршів — творів українських поетів. Україна, як усясь вимогою, крім благословення небом — ніби і вірші робить ся в них навіть у середньодержанні роки в вісьмдесяті роки. Коли вже потрібно віршів для альманаха, пишуть у Харков просьбу-цірку і цілительні хоч тисячу альманахів на рік — матеріалу стає ще на вісьм тисяч. І який гої матеріал — на якше питання. Боже мій! скільки на Україні поетів! Що, коли-б там було хоч із половини стільки читачів, — ну, то був би один із найсвітніших країв Європи!.. Палкж, Дуров, С. Д. Щеринін, Сотовей Будимирович, В. Ш... в, Фата Моріана, Ш. Ш., Щоголів... Го тільки вибраних, а скільки званих, а ще скільки має бути таких, яких ніхто не кінче, але які готові звести ся зми... и! Віршам і зібранн відзначають ся більше щирістю і правдивістю, як таланом. Приміром Сотовей Будимирович згодини швидше приспати, як розбудити якийсь сквіт, або хоч би в ту частинку світа, яка схопила би послухати його. Д. Щоголів перекладає не тільки віршами грецькі мейотні, жаль тільки, що не мейотні, подібно як усі народні мейотні, в перекладах що



менше інтересні, як в оригіналі, і що новогрецькі поети, завдяки пильності перекладачів особливо надолі всім російським читачам. Про вишніх українських поетів можна й замовчати як у їх власних інтересах, так і в інтересах читачів. Але „Молодик“ заповнений віршами не тільки одних українських поетів: великоруські з свого боку також не залишили нічого, що могло зробити „Молодик“ правдиво українським альманахом. В нім є вірші ід. Ф. Глики, Бенедиктова, Кукольник, графині Ростопчиної, князя Шаховского, Корсакова, Бернета, Губера; є вірші ід. М. Дмитрієва, Степанова і вишніх. З вичислених наших стихотворів великоросійських поетів тільки „Разсечть“ д. Губера варт уваги. Д. Ф. Глика оспівує в однім зі своїх стихотворів якось „Оадтея съ желѣзною палкою“, і ми з того стихотвору довідуємося, що загадавши Тадій бив сильно своєю залізною палкою недобрх людин. Що було-о, як би він забрався до кецьких ритмачів... У другім своїм стихотворі д. Ф. Глика кличе до чоловіка: „Проспись, пробудись, человекъ!“; але чоловік, вислухавши стихотыр, заснув ще сильййше... і т. д.

Так зренешував Бєлінский „Молодика“, вважаючи його альманахом ріжного дрантя вже не тільки зі самої України, але з цілої соборної Росії. Але киньмо Бєльського з його „Молодиком“, а завершнм ся ще в 1842 р.

В 1841 р. виїшла в Петероурзі невеличка книжочка Шевченка п. з. „Гайдамаки“.¹⁾ „Було мені з ними (з „Гайдамаками“) лихо, писав Шевченко до Тарновського 26 марта 1842 р.²⁾ На силу випустив цензурний комітет. „Возмутительное“ тай годі! Ледви сяк да так вивинив їх (цензорів), що я не бунтівник. Тепер хизтаю ся розіслати, щоб не схажули ся.“³⁾ З сих помилок, каже Коняський,³⁾ з яких надруковано „Гайдамакін“, справді вняти, що Тарас хизтав ся швидче їх надрукувати, боячись, „щоб не схажули ся“ і не заборонили їх цензорів. На помилки Шевченко нарікає і в листі до Тарновського і в листі до Квітки.⁴⁾ „Надрукував,

¹⁾ Гайдамаки. Пома Т. Шевченка. Санктпетербургъ. 1841. Вь тип. А. Смирнова. Ст. 131, 8°.

²⁾ Основа. 1862, май.

³⁾ О. Коняський, Тарас Шевченко-Грушевський (Збірник фельєтовної секції Наук. Тов. ім. Шевч. Т. 1, ст. 107).

⁴⁾ Русская Старина. 1880, №, ст. 593.

нише він, бодзй йому очи повплавили... Не дайте дуже, коли що вийде не до ладу, бо і написано і надруковано навмання." З того видно, що вина за те, що в „Гайдамаках“ повно друкарських помилок, надо переважно на пенуру, яка даючи дозвіл нийі, завтра могла його спокійно взяти назад. В таких обставинах тратити час на коректу була зайва робота.

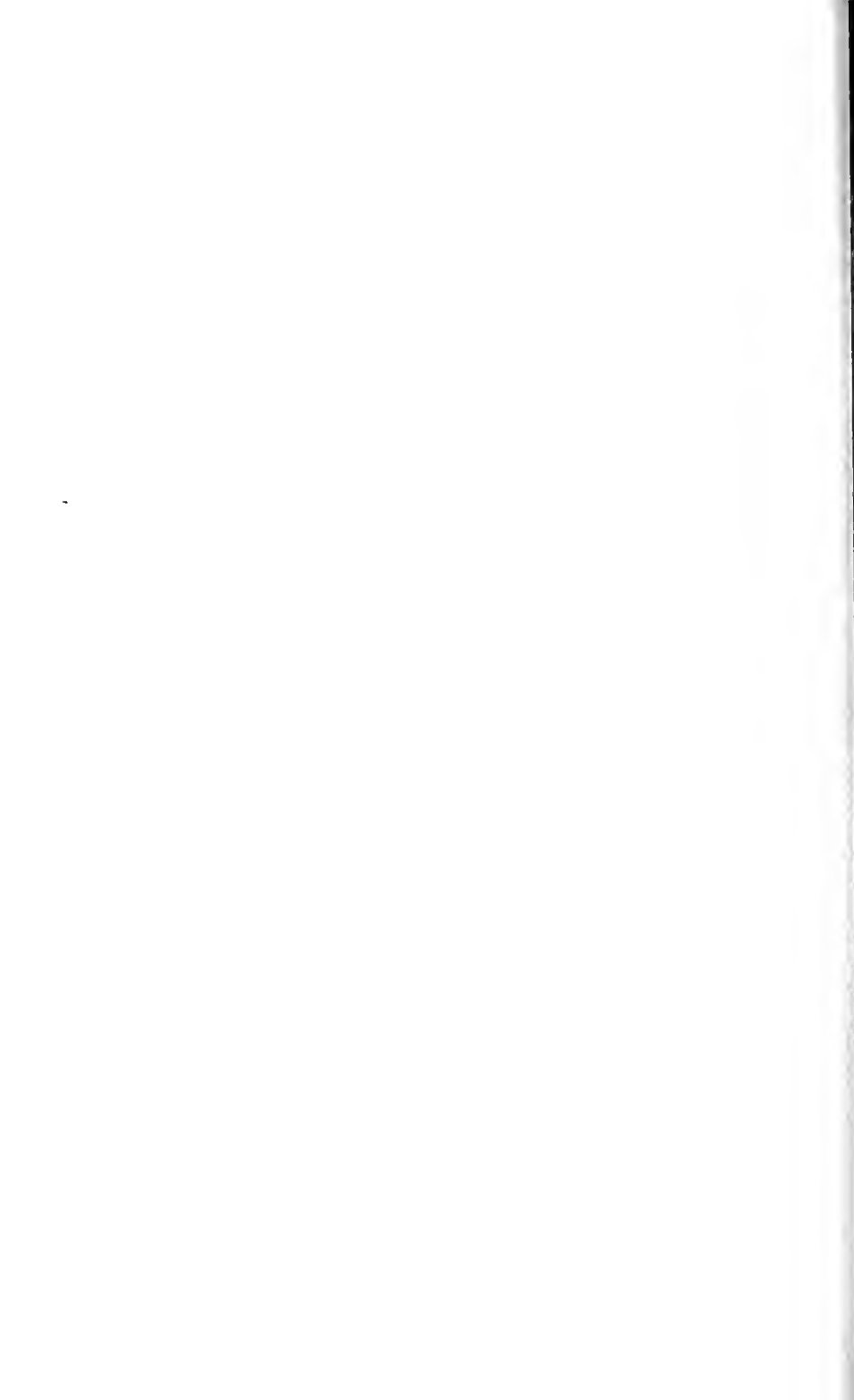
Ми навмисне привели причини правописних помилок у „Гайдамаках“, бо, як помічимо зараз, Бейнський і на те звернув у своїй реценсії¹⁾ бачну увагу і зробив із того закид Шевченкови.

„Читаючі „Отечественних Записок“, каже він²⁾, відомі наша думка про твори так звані української літератури. Не будемо тут и повтаряти, скажемо тільки, що нова проба „співів“³⁾ д. Шевченка, привілейованого, здається, українського поета, переконує нас іще більше в тім, що твори того роду вилають ся тільки для потіхи й науки самих авторів; иньшій публіки, здається, в них нема. Але коли ті пачове кобзарі гадають своїми поемами принести користь для вищої класи своїх земляків, то дуже помилують ся: не вважючи на поєтаток найвульгарнійших і вуличних слів і виразів, в їх поемах нема простоги сюжету і вєслову, повно чудяцьких випадів і наєвичок, які властиві всім кепським поетам, — часто зовсім не народні, хоч і оперті на цитатах із історії, пісень і переказів, — і тому, розуміють ся, вони для простого народа вєарозумні і не мають у собі нічого, з чим би він симпатизував. Коли ходять про те, то було-б тише, відкинувши вєвкі претенсії на титло поета, оповідати народови простою, зрозумілою для нього мовою про ріжні пожиточні річї з горожанського і родовного життя, як се прєгарно зачав (і жалє, що не повів далєше) д. Оєпояненко в своїй брошурі „Лєсєні до любєбнихъ земляківъ“. А то який будь волостний мудрагель-пєсар (тільки не Шельженко), прочитавши наші твори“, відповість вам такі вашиїми словами:

¹⁾ Рецензія на „Гайдамаки“ поміщена в „Отечественних Записках“ до тепер не виходила і нєже видані твори Бєйнського «по незначительности», але небула невідомою для загалу, як то каже д. Вєйцров (Пол. собр. соч. В. Г. Бєлінського, Т. VII, ст. 595, зам. 1804). Велику частину тої рецензії зацитував був уже А. Н. Писин (Бєлінський, єго життя, Т. II, ст. 223—224, а також цитував із неї ще (на основі „Отечеств. Зап.“) й Г. Зиньвєтський (Писания Тр. Зиньвєтського, Т. II, ст. 44).

²⁾ Отечественныя Записки, 1842. А. 5.

³⁾ Вєд рєвєстрєвєні Бєлінського.



Теплий кожу, тільки шкода,
 Не на мене шитий,
 А розумне ваше слово
 Брехнею подбите. (Гайдамаки, ст. 11.)

„Що тикають ся самоті поема д. Шевченка „Гайдамаки“, то тут є все, що годить ся кожій українській поезії: тут Ляхи, Жиди, Козаки; тут гарно ганьблять ся, пнуть, бють, ржуть; чу, розуміють ся, в антрактах кобзар (бо яка ж українська поема без кобзаря!) співає патхнені пісні без особливого розуму, а тішми плаче, а буря гомонить... От образи:

Одчїний проклятий Жиде!
 Бо будиш бітий, одчїняй!
 Ламайте двері поки виїде,
 Вікна поспіпались. „Стривай!
 „Стривайте зараз“, — „нагаям!
 „Свиняче ухо, жартувать
 „Чи що ти хочіш!? Й! З навами?
 „Крий Боже зараз! Дайте встать
 „Ясно вельможні (вишком свині)
 „Нам полковніку ламай“,
 Ували двері... а нагай
 Малює вздовж жидівську синцу,
 „Здоров свине, здоров жиде,
 „Здоров чортів сину“.
 Та — нагаєм, та — нагаєм.
 А жід зогнув синцу.
 „Не жартуйте ності пане“
 „Добрі вечір, в хату!
 „Ще раз шельму, ще раз, годі!
 „Вабачай проклятий,
 „Добрі вечір, а де дочка?
 „Умерла панове“.
 „Лжеш іудо, нагаям!
 Поспипались знову... і т. д.

Хиба-ж не правда, яка вдала рука в малюванню природи? Тій картині посвячений цілий розділ: Конфедерати. — А от дещо чутино-вишнього. Прастрасний любовник Ярема прийшов не-бачити ся зі своєю павлою, але її ще нема. З тої нагоди співає



Ірежа сльотю на ниду сторону, і вже збираєсь ся вширати, як нечаяно — шелест:

Понид гаєм мов ласочка
Крадиця Оксана,
Забув, побіг, обняли ся,
„Серце“... тай вошліли
Довго, довго, тільки „серце“
Гай знову пішли.

Ірежа говорить:

„Гон иташко“.

Оксана:

„Ще трошечки,
Ще... ще... сизокрили,
Вини душу... ще раз... ще раз...
Ох, як я втомлась!“

„Знов образок, і який живий! От справді, казучи поетичною мовою самого добродія-автора: уш и в а р и в!“

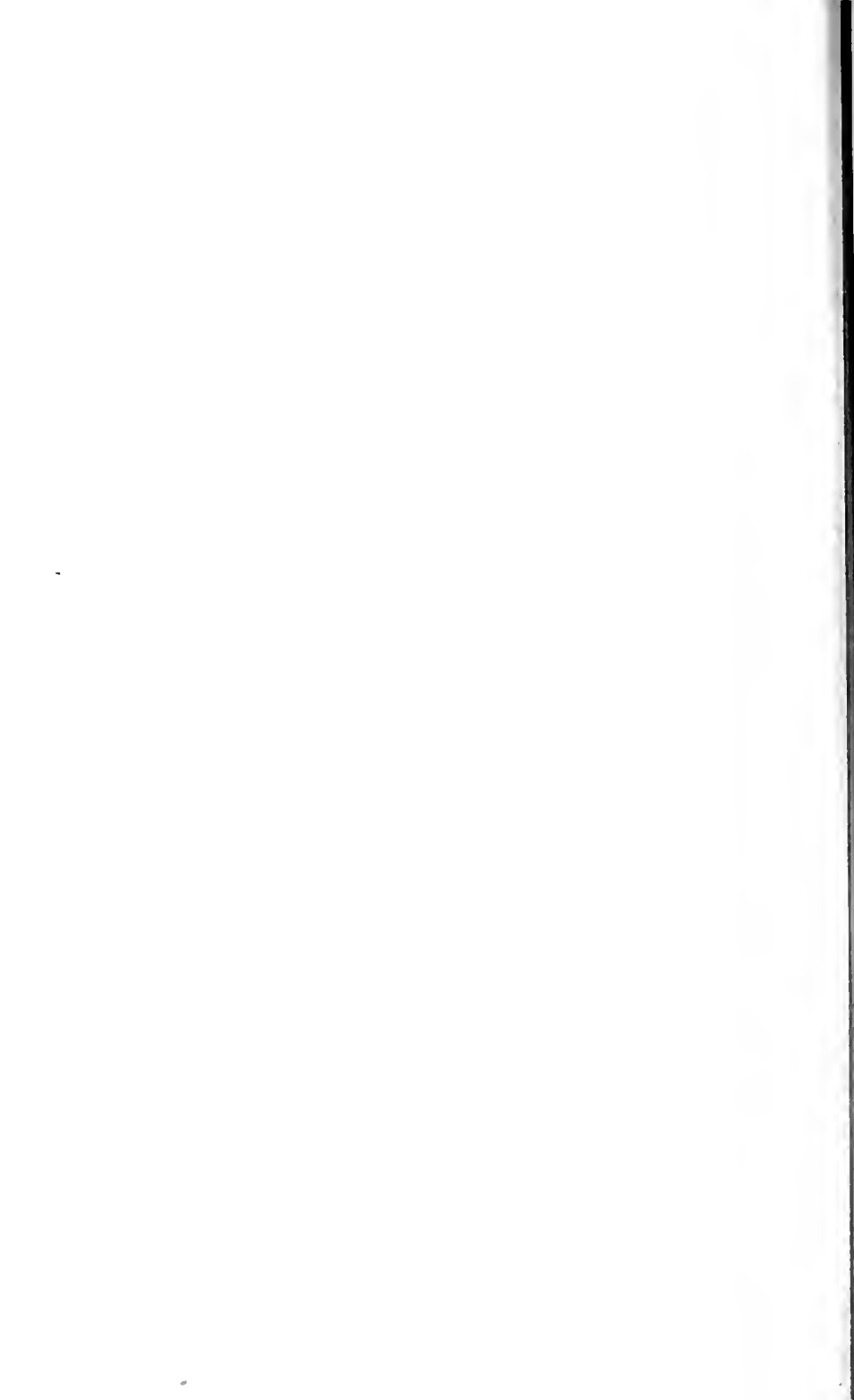
„У вштаню повно всяких можливих похибок проти знаків перешивани, як то по часті видно і з наведених примірів, де, щоб заховати зміст, ми були змушені поставити в деяких місцях свої знаки“ (тамже VII, 395).

Так відозває ся Бєлінський про Шевченкових „Гайдамаків“, не знаючи, як каже С. А. Венгеров, й далекого понятя про те, що глумить ся над одним із найбільших поетів Славянства¹. Ся його замітка про Шевченка, каже далше Венгеров, повинна стати поруч із його страшною радію Лермонтову викинути зі збірки своєї поези „Ангела“². І справді, не один тільки Шевченко внав жертвою безпощадної критики Бєлінського. „Уважаю Шиллера за его духа, писав він до Боткіна“ в 1840 р., но трамь его, въ художественномъ отношеніи для меня — есть бы иль и не было“... Справданий enfant terrible для великих генив!

¹ Письмо Бєлінского к В. А. Бєлінскому (цит. Венгеровом) I, VII, стр. 595, стр. 130.

² Реченію Бєлінського про Боткіна в Одеской Академії. Подорожнина 1840 і 1841 рік писався гай ідею „Стіхи Лермонтова на творения его юнїна Шенкина“, II, стр. 294.

³ А. П. Писарев, Вєликій Т. II, стр. 29.

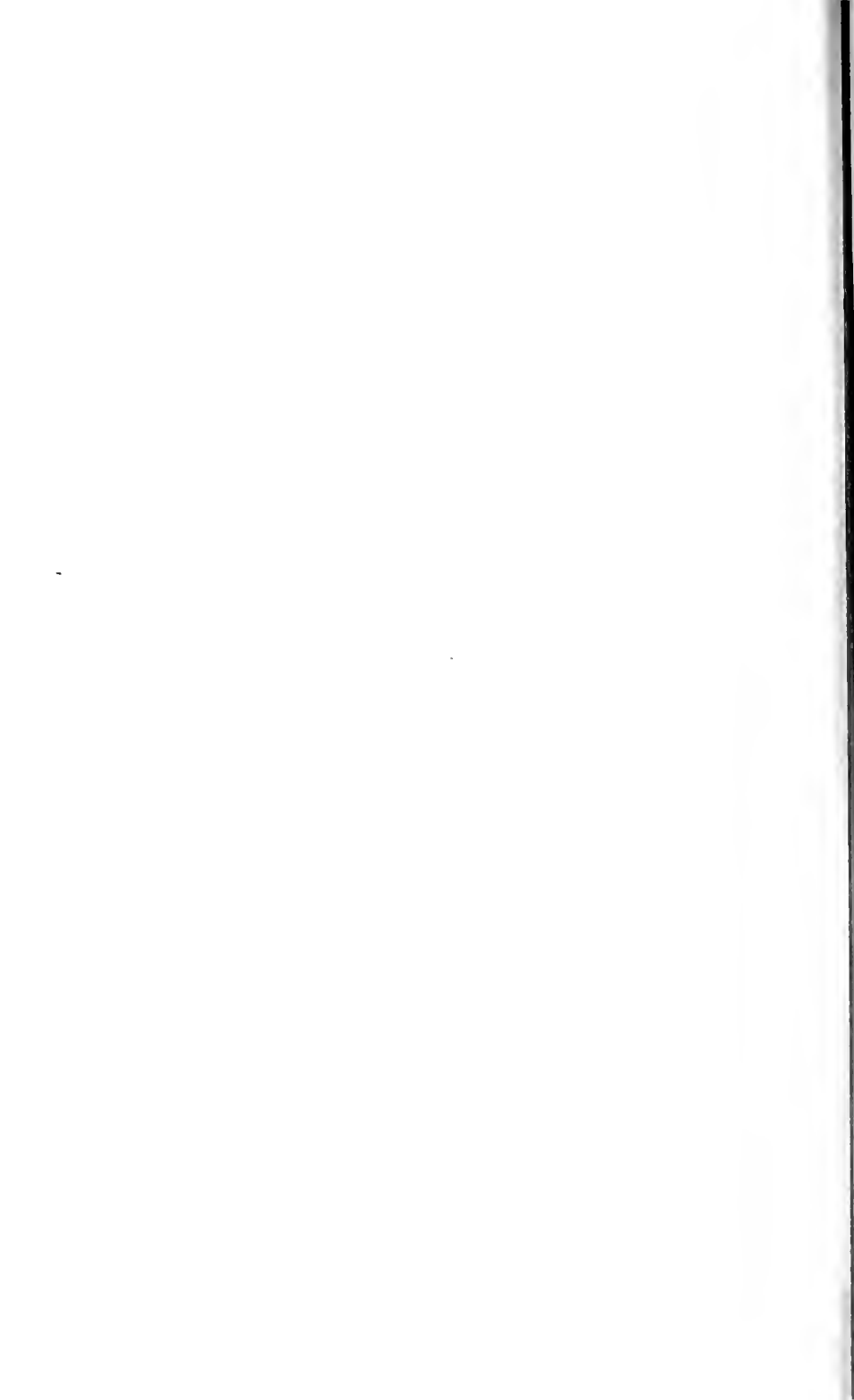


Але відносно Бєлінського до Шевченка не обмежили ся тільки до літературних непорозумінь. Він із критики поезій перекидаєть ся в критика приватної особи, і тоді його критика робить ся просто брутальною. Лист Бєлінського до П. В. Анненкова з грудня 1847 р. (отже педовго перед самою смертю), — се документ, на якого вид нусять червоні лиця всіх синів Роси, без огляду на те, чи се Великороси, чи Українці. Сей лист коріфея російської критики, се велика зневага тої критики, се страшний приклад того, як далеко може загнати ся навіть розважна людина! „Тепер Росіянам, — каже Т. Зинківський, згадуючи про наведену в горі критику Бєлінського на Шевченка „Гайдамаки“¹⁾, — сором за свого критика“... а сто раз більший сором, скажемо від себе, за той лист, який ми отут наводимо в ориґиналі:

„Наводиль я справки о Шевченке, — пише Бєлінський до Анненкова²⁾ — и убѣдился окончательно, что въѣзъ религіи въѣра есть нигдеда негошая вещь. Вы помните, что въѣрующій другъ мой говорилъ мнѣ, что оны въѣрны, что Шевченко — человекъ достоинныи и прекрасный. Въѣра дѣлаєть чудеса, творить людей изъ ословъ и дубинь, стало быть, она можетъ и изъ Шевченка сдѣлать, пожалуй, мученика свободы. Но здравый смыслъ въ Шевченкѣ долженъ видѣть осла, дурака и пошлеца, и сверхъ того горькаго пьяницу, любителя горѣлки по патріотизму халлацкому. Эгогъ халлацкій радикаль написалъ два пасквиля. Читая одинъ пасквиль, государь хохоталъ, и въѣроятно дѣло тѣмъ и кончилось бы, и дуракъ не пострадалъ бы за то только, что оны глупы. Но когда государь прочелъ другой пасквиль, то пришелъ въ великій гнѣвъ... И это понятно, когда соображаете, въ чемъ состоитъ славянское остроуміе, когда оно устремляется на женщину. Я не читалъ этихъ пасквилей, и никто изъ моихъ знакомыхъ ихъ не читалъ (что между прочимъ, доказываетъ, что они несколько незлы, а только плоски и глупы), но увѣренъ, что второй пасквиль долженъ быть возмутительно гадокъ по при-

¹⁾ Писанія Т. Зинківського, Т. II, ст. 66.

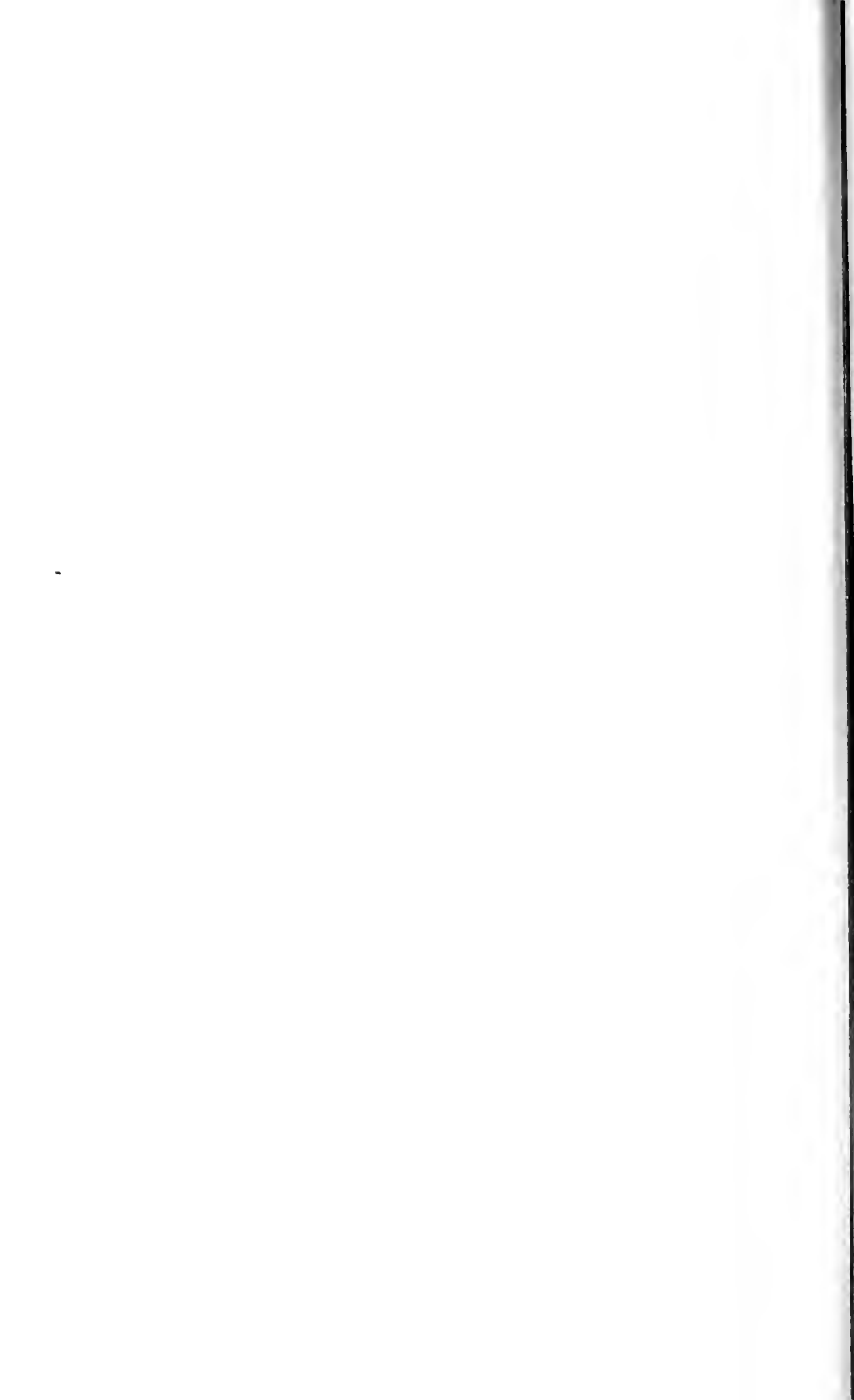
²⁾ П. В. Анненковъ и его друзья 1835—1885. Изданіе Сувормина. С.-Петербургъ. 1892, ст. 604—606.



чий Б, о которой я уже говорил. Шевченку послали на Кавказ солдатомъ. Мнѣ не жаль его: будь я его сучкою, я сдѣлалъ бы не меньше. Я питаю личную вражду къ такого рода либераламъ. Это — враги всякаго рода успѣха. Своими дерзкими глупостями они раздражаютъ правительство, дѣлають его подозрительнымъ, готовы видѣть бунтъ тамъ, гдѣ нѣтъ ровно ничего, и вызываютъ жѣры крутыя и гибельныя для литературы и просвѣщенія. Вотъ вамъ доказательство. Вы помните, что въ „Современникѣ“ остановленъ переводъ „Ниччининъ“ (въ „Отечественныхъ Запискахъ“ тоже), „Малонъ Леско“, „Леонъ Леонъ“.¹⁾ А почему? Одинъ изъ хотацкихъ либераловъ, некто Кулешъ... въ „Звездочкѣ“, въ журналъ, который издаетъ Шишова для дѣтей, напечаталъ исторію Малороссіи, гдѣ сказали, что Малороссія должна или отторгнуться отъ Россіи, или погибнуть. Цензоръ Ивановскій просмотрѣлъ эту фразу, и она прошла. И не мудрено: въ глупомъ и бездарномъ сочиненіи всего легче не досмотреть и за него попасться. Прошелъ годъ — и вѣдь, какъ вдругъ государь получаетъ отъ кого-то эту книжку съ отзвѣкою фразы. А надо сказать, что эта статья появилась отдѣльно, и на этотъ разъ ее пропустилъ Куторга, который, понаѣхавъ, что она была цензурована Ивановскимъ, пописалъ ее, не читая. Сейчасъ же велѣно было Куторгу посадить въ крѣпость. Къ счастью, успѣли предупредить графа Орлова и объяснить ему, что настоящий-то виноватый — Ивановскій. Графъ кое-какъ это дѣло занялъ и утишилъ. Ивановскій былъ прощенъ. Но можете представить, въ какомъ ужасѣ было министерство просвѣщенія и особенно цензурный комитетъ²⁾. Пошли придирки, возмездія, и тутъ-то...

¹⁾ Останнинъ — романъ И. К. Занда, а передостатный — либо Пржево.

²⁾ Белинский, якъ каже Драгоманів, не знав, що то за книжка, яка так дуже розсердила цензорів: то була «Новість обь Украйні». — і в ній провідною думкою був не так відрив України, як радше протест проти закріпощення в ній селян. Як тепер усімъ відомо, той протест у різкійшій формі був головним змістомъ поем Шевченка, що так розсердили Миколу І. В тій змисли цензура мала бажане раніи як Белинский і навіть його біограф Цявля, коли добачила звязь, — «холоднано» відрізокъ з французкими романами — найбільше епохи до



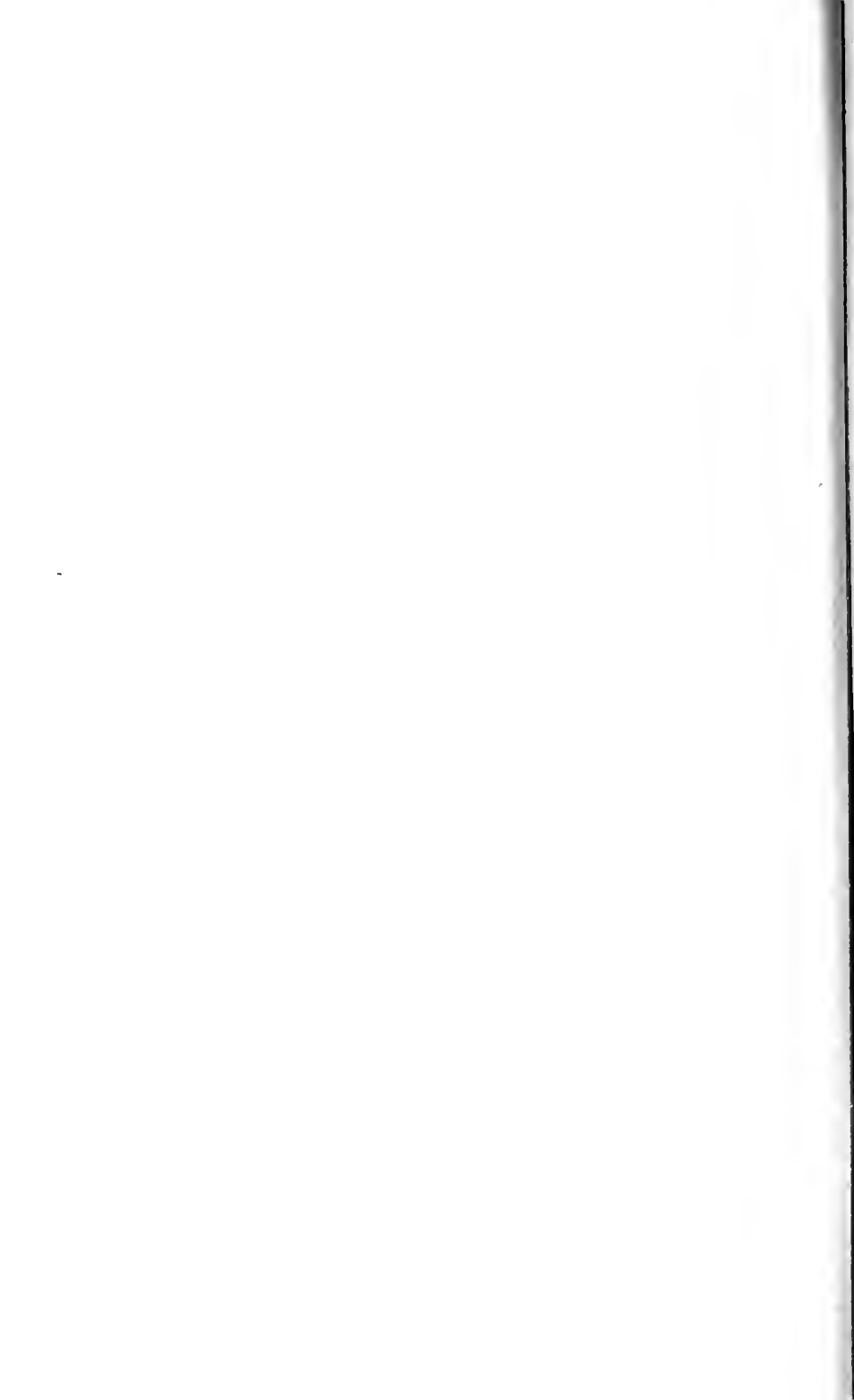
Мусинь-Пушкин... накинувся на перероби французьких по-
вѣстей, воображає, що в їх-то Кулешь набрався хохла-
никаго патріотизма, и заперевъ „Ничинино“, „Манонь Ле-
ско“ и „Леонь Леонн“. Вотъ что дѣлають эти скоти,
бѣзмовитѣ либералишки! Охъ эти мнѣ хохлы!...
Либеральничаютъ во нмъ талухекъ и варени-
ковъ съ свинымъ саломъ! И вотъ теперь писать ни-
чего нельзя: все жараво. А съ другой стороны, какъ и жа-
ловаться на правительство? Какое же правительство позво-
лять печатно проповѣдывать отторженіе отъ него области?
А вотъ и еще свѣдѣніе этой исторіи. Ивановскій былъ пре-
красный цензоръ, потому что благородный человекъ. После
этой исторіи онъ, естественно, сталъ строже, придирчивѣе,
до него стали доходить жалобы литераторовъ, и... и онъ вы-
шелъ въ отставку, находитъ, что его должность не сообразна
съ его совѣстью... Такъ вотъ онъ! вѣры моего вѣрующаго
друга! Я эту вѣру опредѣляю теперь такъ: вѣра есть
поблажки праздныхъ фантазіямъ или способность все ви-
дѣть не такъ какъ оно есть на дѣлѣ,
а какъ намъ хочется и нужно, чтобы оно было.
Страшная глупость эта вѣра! Вещь, конечно, невинная, по-
тѣмъ болѣе пошлая“...

Той лист, то анонімъ неапатиста Белінского до українського
письменства і до його найвишнього репрезентанта Шевченка,
той неапатисти, якою горіло серце Белінского після останніх десяти
літ його життя. і яку він поніс із собою в могилу...

II

Що-ж за причина той неапатисти Белінского до самостійного
українського культурного життя, того, як каже Венгеров, „грубо-

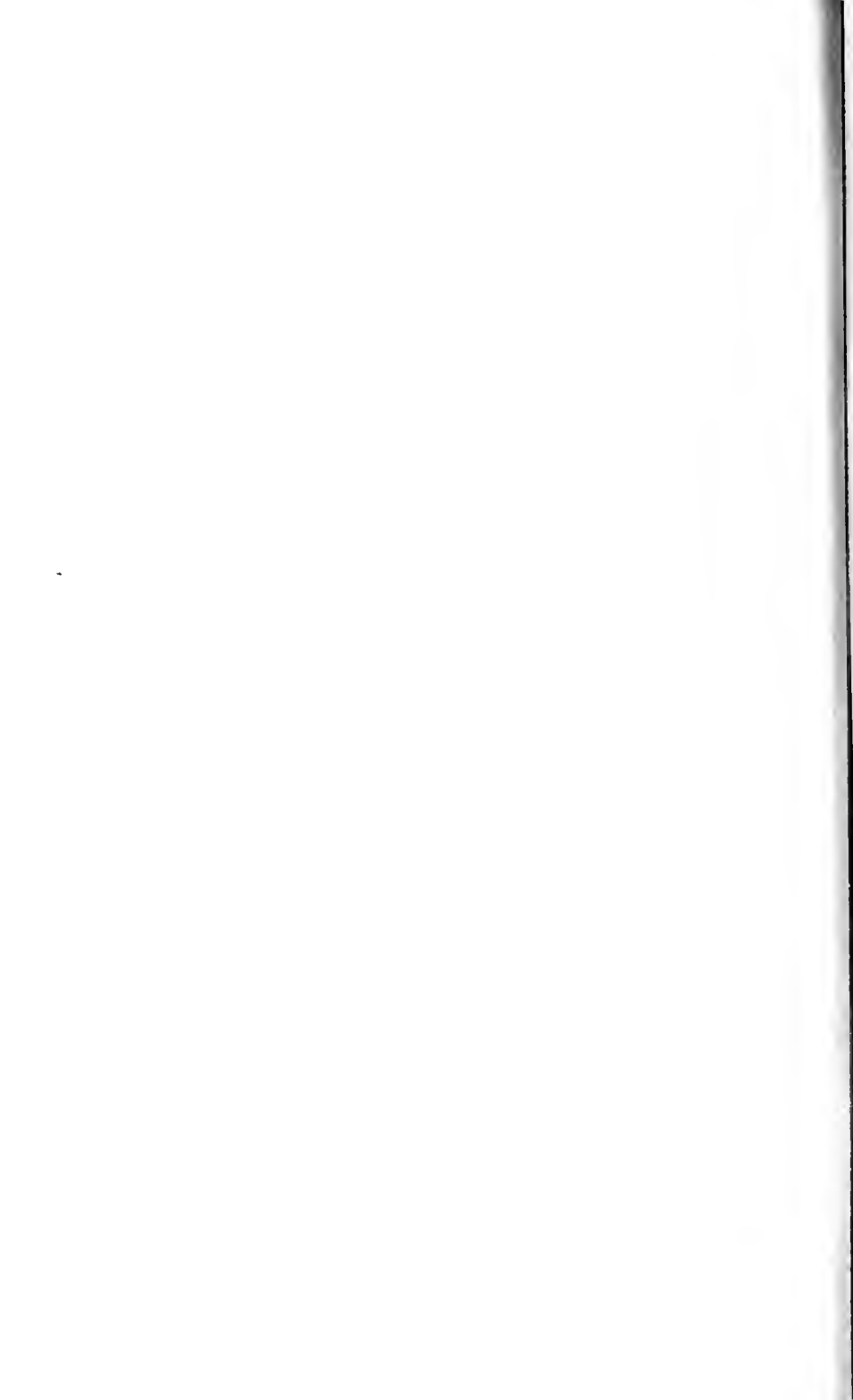
1848 р., і, певно, коли-б Белінский не відніс ся був до „хохлів“, як до чо-
гось чужого, що тільки може принести шкоду його розстрілене Драгоманову
рідній літературі, роздрочуючи його уряд, то він при тодінних своїх політичних
думках не так би відніс ся до Шевченка і його приятелів, яких він називав
в своїм листі просто „хохлацкими свиньями, годними тільки на сало“ (див. М.
Драгомановъ, Письмо В. Г. Вєлінскаго къ Н. В. Гоголю, ст. XIII—XIV).
Про інцидент із цензурою з причини появи Кулешової „Поеміи объ Украинѣ“
див. нашу статю п. з. Не було, нѣтъ и быть не можетъ, ЛНБ, 1904, кн. VII.



враждебного отношенія къ малорусской литературѣ?" Першій, що пробував подати відповідь на це цікаве питання, був А. Н. Писін. У видній в 1876 р. двотомній біографії В. Бєлінського¹⁾ він між ин. говорить так: „В кінці народної літератури, або мистиво українськ. Бєлінський в загальї її не любив, по часті з тих загальних причин: він унажив українську літературу річно прижи, вепотрібним провінціалізмом і гадив, що ті люди, що посвятили свої сили на вироблене окремої української літератури, з більшою користю могли би ажити їх для російської літератури, що панувала і в освічених верствах самої України. По друге, Бєлінський вступив прѣти самого змісту української літератури. Бєлінський зовсім чистий Великорос, мало знав і не любив української мови²⁾, отже й не міг цїнити зверхньої, формальної сторони тої літератури; а її зміст у багатьох точках його не задовольняв. З малими винятками в тодішній українській літературі не було нічого особливо талановитого. Бєлінський видів досить велике число українських письменників, але в їх творах знаходив або повторення по українськи застарілих романтичних і сентиментальних тем, що надолї і в російській літературі, або повторення тем народної поезії, вложених гірше, як в ориґиналі, або жарг і народії, що видався йому не досить бистроумним, або в кінці прояви локального патріотизму, якого правдоподібно не уважав серйозним. В місцевій поезії, яка появляла ся в тих часах, не знаходив Бєлінський ані достаточного загально-людського поетичного інтересу, ані правдивого заспокоєня потреб місцевого народу: народно-поетичні елементи, що заводили ся в літературу, повинні були по його думці бути проявлені тим вищим інтересом, як у поезії Кольцова; місцеві потреби могли бути досить наспоковні елементарних книгани, що служили би переходом до загально-російської освіти. Нагадаймо, що тоді ніхто й не думав про таке поставлене народної освіти, до якого стремлять тепер освічені приятели народа і педагоґи, — не думав ні для українського, ні для великоруського народа. Найперше і найважійше,

¹⁾ А. Н. Писинин, Бєлінский его жизнь и переписка. Т. II. ст. 222—223.

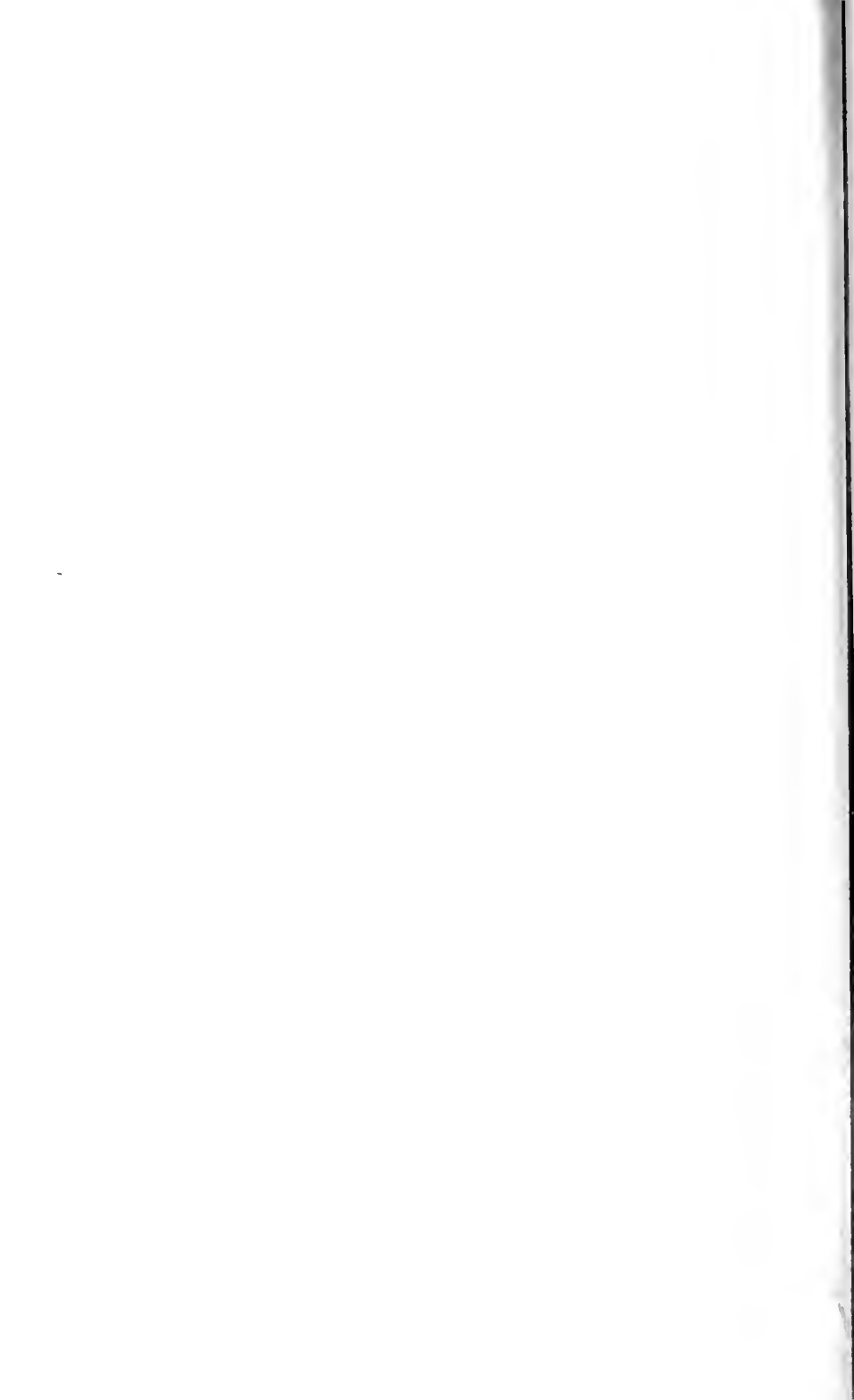
²⁾ В перенесі, каже Писін, ми зустрічали докази на те ще в 1840 р. отже ще перед спорами зі славянофільством.



про що йшли тоді для народу, було освоєння з кріпацтва, школа для кріпакської людності була неможлива, та про неї й не думали; тому трудно було думати і про вихованче і наукове значіння місцевих літератур... В тих обставинах знаменною появою був для Бєлінського Українець Гоголь, який ми стали великим письменником тільки в загально-російській літературі⁴. Даліше, згадавши про критику Бєлінського на Шевченкові „Гайдамаки“, Пилип говорить таке: „І тут Бєлінський знов ворожо зустрічаєть ся зі славянофілами. Вони (поки що) вносили ся симпатично до української літератури, як „народної“ і без намісту ставили її паралельно з иншими народними славянськими літературами, що в тих часах відроджували ся. Та солідарність української літератури зі славянофільськими і панславянськими течіями повинна була піддати Бєлінському тільки нове недовіре — як ненавипене йому протиставлене національності і загально-людської цивілізації, як відроджене старини на перекир новим часам“...

Такі причини подає Пилип. причини, як видно з наведених нами відгуків Бєлінського про українське письменство, переважно правдиві. Одначе, як у загальній в Пилиповій біографії Бєлінського образ російського критика не вийшов повний, так також не вийшли повними і ті причини, що спонукали його виступити ворожо проти українського письменства. Подати їх поспробував український письменник 90-тих років Тр. Зінківський в своїй петербурзькій відчиті п. з. „Тарас Шевченко в світлі європейської критики“. Приводячи початок рецензії Бєлінського на Шевченкових „Гайдамаків“ він говорить от що¹⁾: „Щоб до пуття зрозуміти сю нахабну, недотепну й недостойну Бєлінського тираду, не вадить згадати, що таке була російська література того часу (40-ні роки). Література ся була не що, як тільки дворянсько-чиновницька забавка, загалом потрібна задля „освіченої людини“, — як от і всякий инший європейський комфорт, чорний фрак, лакировані чоботи, „шти“ без прусів і таке инше. Про службу і посвячення літератури на освіту і піддвиження простого люду з морального та економічного аспекти не дбали навіть такі „радикали“ як Бєлінський. „Мужицьке життя само по собі мало цікаве (sic!), задля освіче-

⁴⁾ Цитация Тр. Зінківського Т. II, ст. 15-17.



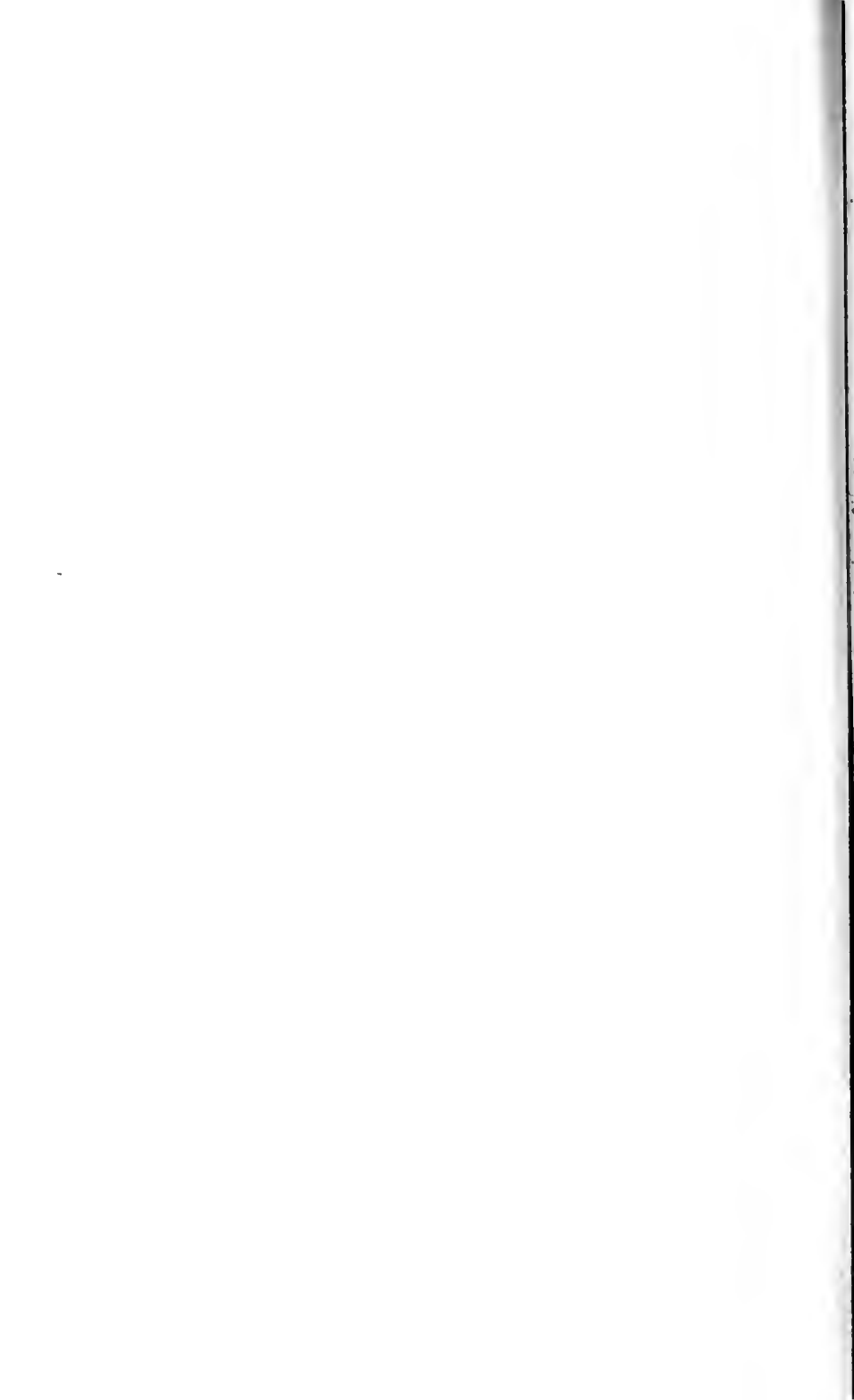
ної (?) людини", — писав народовець про Квитчіву оперетку „Свагання на Гончарівці“.... „Головний інтерес (сих повістей) — се мужицька простодушність та краса мужицької бесіди. Усе се вже якось обридло.“ Чи чуєте, яким садьомом се пахне?!

І се поступова, передова література, — каже Зінківський, — а що-ж загаль? Погляд на літературу, як на забавку, як ще неповний „Феліція співака“ Державин мовляв, що поезія мусить служити ріжним „меценатам“ таким павом, „въ жаркой день какъ сладкой лимонадъ“, сей погляд був єдино можливий і єдино врозумілий. Такого „лимоналу“, як каже Зінківський, в українській літературі не було і се одна з причин ворожого до неї настрою Бєлінського. „Та окрім „лимонаду“, каже він далше, тут треба ще долучити національну нетолеранцію: сьміють, бачте, писати якоюсь нившою мовою, замість щоб збогачувати російську! Як же не карати?! Тому то Бєлінський в своїх розборах українських письменників плугаєть ся в своїх ново придбаних, дякуючи творам Гоголя, реалістичних поглядах і збиваєть ся на загальну тропу „солодкого лимонаду“. Так лаючи ненавистного йому „мужицького“ письменника Квитку за його (хоч і по російськи написані) „Похощенія Столбикова“, він навчає, як треба вставляти бруд життя в письменстві, нагатуючи про якогось літературного джигуна і зверта (в Салагубовій Аптекарі). Ось, мовляв, сей джигун міг в житті видавати ся гідким, а в оповіданню він тільки „мілай“. І додає: се значить, що в письменстві людий треба показувати вишарування і вишати.¹⁾ „Хю в сій цевматій тираді, каже Зінківський, пізнає „реаліста“ Бєлінського? Бачте, виходило на те, що Квитка вище і за те, що „члены суда и прочія лица въ такой наготѣ и такъ рѣзко изображены въ романѣ“ (тамже 329).

Інакші погляди, як Зінківський, має на ту справу О. Кониський. „Не можна мені згодити ся з Зінківським, каже він,²⁾ як з тим, щоб література російська з початку рр. 1840-их була тільки забавкою, так і в загаль в тим, що лібв єдино висловлені їм при-

¹⁾ „Въ повѣсти онъ (франтъ) смѣшотъ, а не отвратительнъ. Встрѣтаєть ся такимъ господиномъ въ жизни, на не могли бы смотрѣти на него безъ презрѣнія и досады, но въ повѣсти онъ очень милъ. Вотъ въ какомъ смыслѣ природа должна являть ся въ искусствѣ умытой и очищенной.“ (Собр. соч. Бєлінскаго. Т. VI, ст. 327—28).

²⁾ О. Кониський, Тарас Шевченко-Грушевський, Т. I, ст. 111—115.

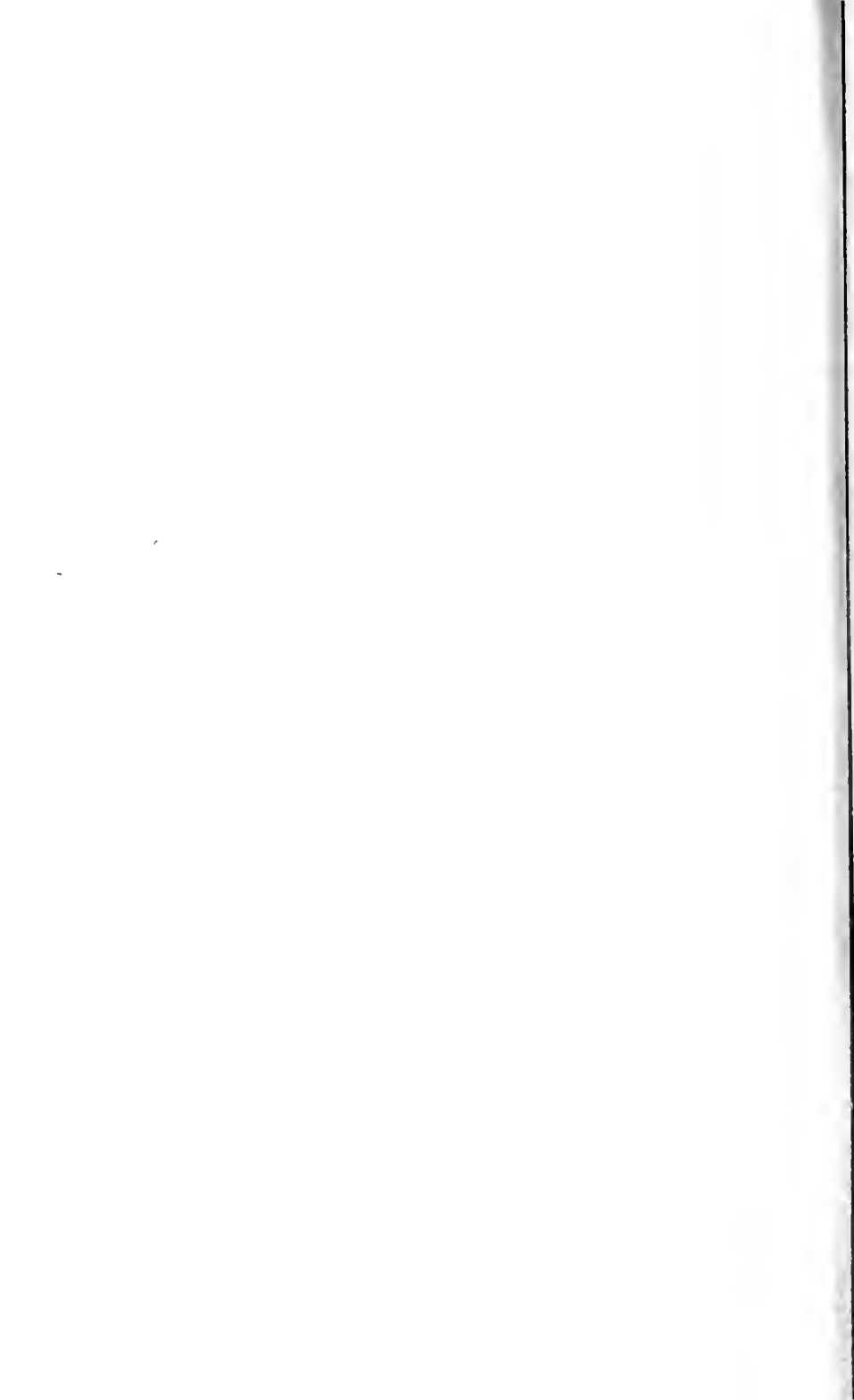


чини сплели ворожі відносини російської критики до нашого слова. Д. Пилив¹⁾ подає ще інші причини антипатії Велінського до українського письменства, в загальні тієї антипатії, що потім через кілька років відбилася і в розмові одного з героїв Тургенівського роману „Діалог“.

„По думці д. Пилива, так „імовірно, що та антипатія не була чужою і самому Тургенєву. Коріння її лежать, каже д. Пилив, в тому, що ліпші сили літературні в Росії рр. 1840-их були переняті питаннями штуки. По тих питаннях гуртувалися у них і питання філософські і питання практичного життя громадського. Тоді усе увагу покладали на філософію Гегеля і Шеллінга або на Шекспіра, Гете, Байрона і т. ин. і тут вбачали поетичні віщування загально-людського духа. Так от з сього-б то погляду „українське письменство здавалося критикам вухами провінціалом, що пильнує держати людей на низьких ступнях прихильності до своїх окільних завичаїв, до жертви давнини... Філософи російські рр. 1840-их бачили в українському письменстві чужу для них мову; заводили отсю мову в книжки і їй здавалося за річ несерйозну, не потрібну, неоправдану; вона розводила освітні сили; а таке „розднання знесилоє письменство російське“. Одно слово, говорячи просто, каже дальше Кониський, по правді, по щарій виходить, що д. Пилив признає, що філософи і критики російські ворогували властиво на українське слово за те, що воно стає перешкодою прищодоблення, по prostu — обрусіння.“²⁾

¹⁾ Вїстникъ Европа, 1838, кн. II, ст. 248 і далі.

²⁾ „Річ зовсім натуральна, каже Кониський, що ворожі рецензії на „Кобзаря“ і на „Гайдамаків“ не могли не вразити перенятливої душі і чуткого серця Шевченка“. Щоб показати російським рецензентам, що він може писати і російською мовою, він береться за писанє тою мовою віршів і драм „Лист до гр. Тарновського“, „Основа“, 1862, кн. V, ст. 54. Зараз в 1841 р. посилав він до Катиня російські вірші своєї роботи. То була пісня з драми „Навіста“, що перше була трагедією п. з. „Никита Гайдай“. „Я її, писав Шевченко, перемайстрував на драму. Я ще одну драму майструю: називається вона „Сльбная Красавица“. Напишу, що в нїй буде бою ся, щоб не сказали Москалі: „ташвалъ sujet“. Не пиши, бачи, в українського простого биту“. Так само російською мовою написав Шевченко поему „Сльбу“. „Не хочеться її друкувати, писав він в 1842 р. до Кухаренка, та не маю вже над нею волі. Переписав „Сльбу“ таїй плачу над нею. Який мене чорт спіткав і за який гріх, що я оце сповідаю ся кацапам черствим кацапським словом! Лихо, брате отамане! Сїй Богу лихо! Се правда,



„Трохи Зітківський причину ворогування Москалів до нашого слова, каже Кошиский, в'ясував ще й „тією національною нетолерантністю московською, що поруч себе не стерплює хоч би й невеликої культурної самостійності української“. Мене не вдовольняє і ця причина і я хочу пошукати ще иньшої, властивій російським критикам 1840 рр. Дали їх я не піду і, хто зна, коли-б не та причина, на яку я зараз укажу, то може-б і про твори Шевченка і в загалі про розвиток українського письменства Бєлінский був би винювин такі-ж думки, які потім винювин Добролюбов,¹⁾ а ва ним і дехто иньший в однодумних з ним його наступників.

„Оцінюючи твори народно-національних письменників чужої народности, хоч би і так близької расою і далеким-предалеким родоводом, як от народности наша і великоруська, діло не таке легке, як ново вдасть ся з першого погляду; найпаче, коли такі дві народности влучені під одини тям самим устроєм політичним, але розділені великою безоднею життя історичного аж до кінця ніку XVIII. До того-ж одна народність наує, тримає другу в неволі і в темноті і пильує шляхом неволення привподобити до себе отсю другу. А от ся друга привподобити ся не може; бо у неї иньша природа, иньші обставини, иньша була історія; там нині иньше соціально-моральне життя і світогляд.

„В творах кожного письменника, до якої-б національності він не належав, тим паче в творах такого велетня, як Шевченко, єсть правда, для оцінювання творів його, опріч ґрунту народно-національного, ґрунт загально-людський, і на сьому ґрунті знайдемо матеріял для оцінювання творів, але тільки матеріял загальний, теоретичний; загальну, головну основу, загальні людські риси загальних літературних типів. І що-ж з того? Принаймні сього для правдивого оцінювання творів народного письменника вельми ще мало. І земля — ґрунт загальний про всяку рослину і сонце ва-

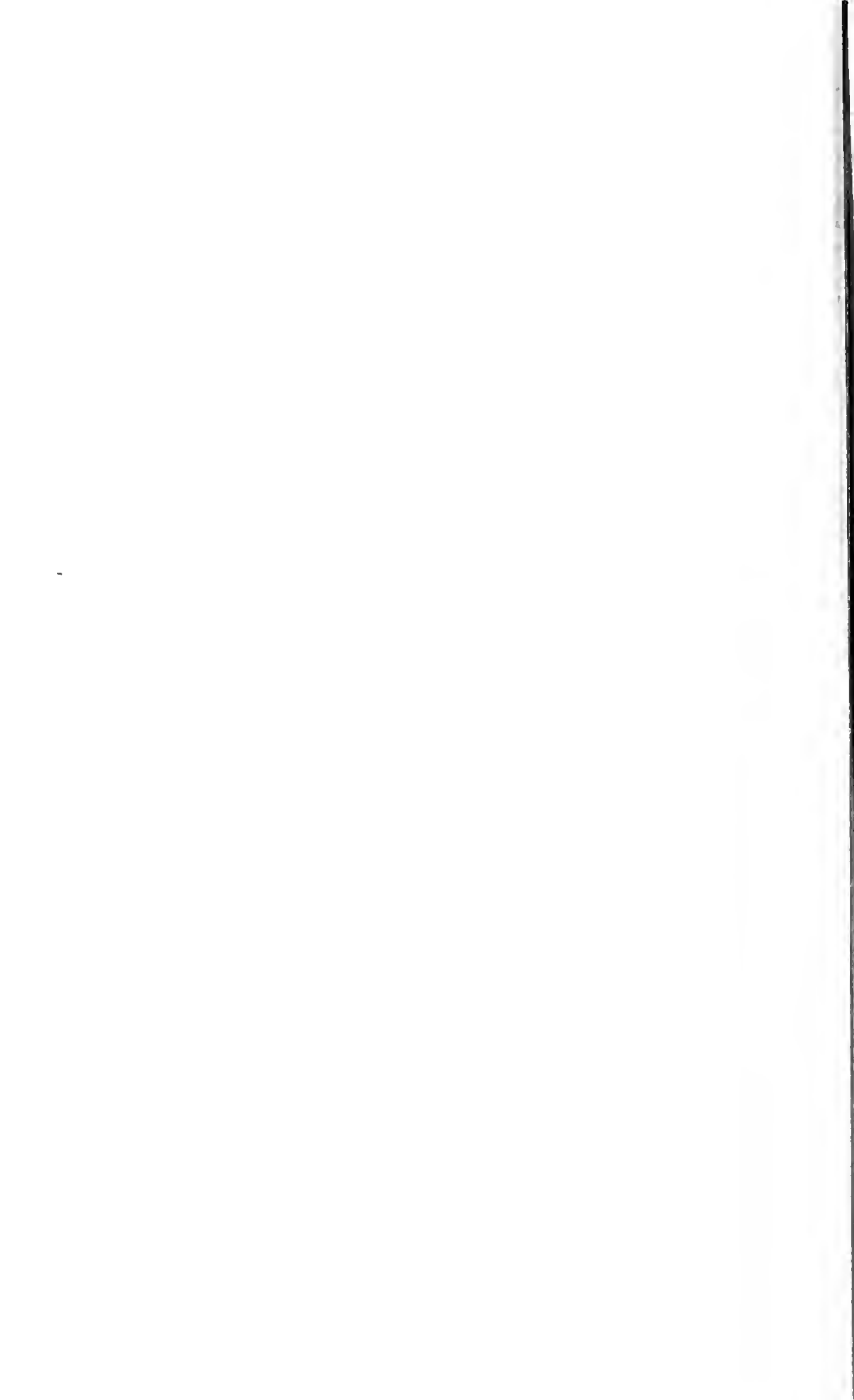
що опріч Бога і черта в душі нашій є щось таке страшне, що аж холод іде по серцю, як хоч трошка його розкриши. Цур йому: мене тут і земляки і неземляки зовуть «дурнем». Але-ж хіба я винен, що я уродив ся не кацапом, або не Французом!« А в листі до Тарновського написав Шевченко вже оті слова: «Нехай я буду собі і мужиківий поет, аби тільки поет, то мені нічого більш і не треба! Нехай собака лас, вітер рознесе!» (Основа, 1-62, кн. III.)

¹⁾ Другий юрфіей російської критики зі 60-тих років, що по часті змив той сором із російської критики, який напав на Бєлінский оцінюючи ті самі «Гайдамаки» Шевченка зовсім нікчемне як Бєлінский

гальна кериння тепла і серце людське загальний ключ любови і почуття в загалі. Одначе чому-ж на півночі не ростуть банани? Бачимо, що навіть під однаковим теплом сонця не всі дерева однакові. і кедр дерево і сферака і тополя дерево, а які ріжниця між ними! Знаючи життя дуба, осики, берези, боланик не відважить ся сказати, що він уже з того самого знає і життя всякого иншого дерева. Знаючи загально-основні теоретичні закони загального життя звіря, зоолог з того одного не знає ще життя слонів. Бачимо янов, що світло і тепло сонця не на всіх світах і не на всіх людей однаково впливають. Не всі люди за однаковими окільниими обставинами, однаково почувають любов або ненависть, радіщі або скорботи. Ог сього самого не можна не бачити і на народностях і не можна критикови знехтувати оттаку національну ріжницю. Так само не можна йому не уважати на другу ще сторону творів письменника: на їх кольорит. Кольорит творам надає не тільки часом, а трохи чи не завжди, без волі письменника, сума ознак національних укупі з впливом історичного життя нації. Жаден письменник не спроможен цілком сьекати ся сього впливу і чим більша у письменника кебета, тим густійше на його твори ляже його кольорит. Тим то критикови, що оцінює твори письменника другої народности, треба, щоб не паробяти великих помилок, добре знати історію і етнографію тієї національности, до якої належить письменник і його твори. Критик повинен опріч усього иншого знати нову тих творів; знати, тямити і розважати расові окремоть; історичні події, всесторонній їх вплив; знати етнографію народа, до якого належать люди, чи групи людей, сьисані у творах, аа оцінку котрих він береть ся.

„Мені здасть ся, каже дальше біограф Шевченка, що отсього саме бракувало тим російським критикам 1840-их рр., що так вороже, антипатично висловили ся про твори Шевченка, найначе про його твори історичного змісту. Не можна їх за се вельми й винуватити. Звідкіль їм було придбати такого знання? Звідкіль їм було ознавати історію, етнографію і антроподьотію України?

Згадавши виісне нже слово „ж і н ц я“, Кониський каже дальше. „Тешнота тодішніх критиків російських в тому, що треба було їм знати про Україну і її народ, коли вони бажали про се балакати, не дала їм врозуміти і поезію Шевченка. Чужим критикам, що не знали ні історії, ні етнографії українського народу, не можливо було врозуміти те, що Шевченко в своїх поезіях стоїть на націо-

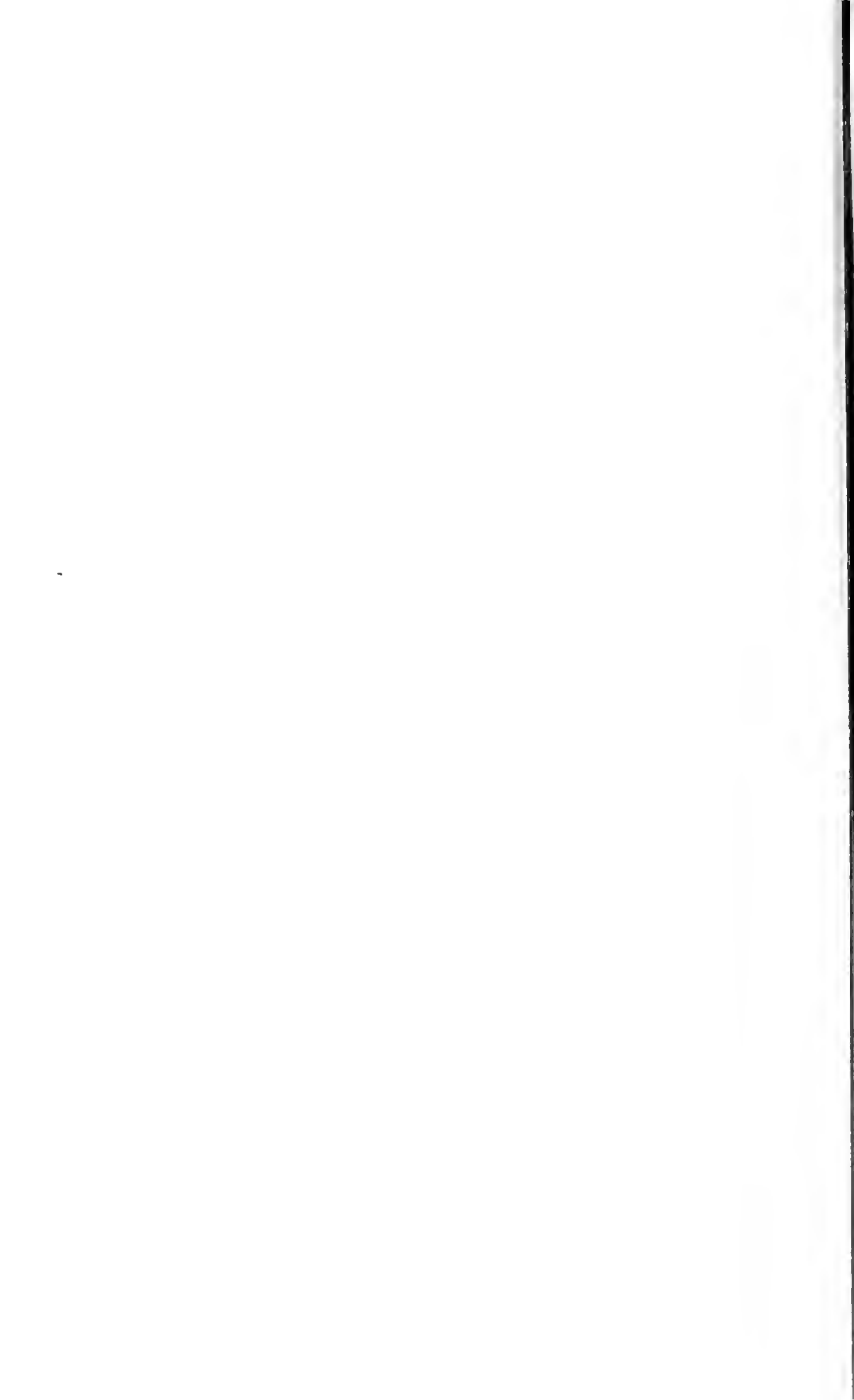


нально-демократичному ґрунті; що він не услідовує народній пісні, не підроблюєт ся під той народ, а яко віщий пророк, він, маче сам народ, веде далі народню поетичну творчість. Поезії Шевченка не переказ народньої пісні, а продовж її. Критики Шевченка не зрозуміли, що, як каже Костомаров, Шевченка піби сам народ вибрав і послав співати замість себе.

Нарешті, каже Кониський, не треба ховати ся в те, що Бєлінський ворожо дивив ся не тільки на Шевченка, але й на саму українську ідею; в сему легко занепаляти ся перечитавши виписку в листу Бєлінського до Анненкова, яку я подав вище в привітті в дословному перекладі.¹⁾

Коли приглянути ся ближше причинам, поданням Кониським, то не можна не припасти за ними правди. Одначе, як се певне заважаєть кождий сам, не достає тут іще одної причини, що не менше важна від поданих Пншіном і Кониським, і була тою підставою, на якій оверли ся всі плнші. Мавло тут на дуці вузке ровумінє у Бєлінського лібералізму. І сю причину зазначив Драгоманів і поставив її на першім місці. (Письмо Бєлінскаго къ Гоголю, ст. XI). Вузка державність льокального, московсько петербурського походження, в берлинській, геґеліянській формі, от причина того, що Бєлінський не тільки не видів народа поза державою, але й признавав, що держава робить інтелектуальне житє. Другою причиною, каже Драгоманів, є погорда до нас справдішнього народа — до мужиків. „При такім вузко державнім і аристократичнім погляді зрозуміло, що коли в Українців нема ані держави, ані аристократії, то вони не повинні мати літератури.“ Коли-ж деякі „оріґінальні“ Українці, йдучи льогічно за радою Бєлінського і ин., стали думати коли вже не про свою державу й аристократію, то хоч про автономію України, то знов зустрінули ся з ворогованнєм російських лібералів, що, мовляв, „ширина інтересів“ і демократизм не знає ніяких автономій. В словах Бєлінського, каже дальше Драгоманів, замітна ще й третя причина антипатії до українських стремлінь: то незнанє старого і нового житя українського народа. Так пр. гадка, що Петро Великий вивів Росію з варварства не

¹⁾ Хто з читавів схоже дорівняти поданий нами ориґінал листу Бєлінському з українським перекладом Кониського (Збірник фільог. секц. Т. I, ст. 104—105), той переконаєть ся, який то «дословний» переклад. Перекручення і пропуски цілих речень, се-ж хіба ніхто не назве «дословним перекладом»!



зовсім правдива і що до Московщини, а вже зовсім неправдива в відношенню до України, що сама дала тисячів реформ в Московщині.

„Які широкі були початки культурного життя на Україні XVI

XVII ст., каже він далі, оскільки вона безпосередньо стикалась з Європою, се тепер і звичайний читач може побачити, при розділі про українську літературу в новім виданні „Історії слав. літературь“ Пипіва і Спасовича. Звидти можна також переконатися, яка неправдива та думка, що на Україні не було ніякої літератури крім народних пісень. І коли на Україні XVI—XVII в. було більше схожості з новітніми вищими і нижніми верствами, то не так тому, що там було загальне варварство, як більше тому, що тодішня література була ближша до народу своєю мовою. З багатьох принак можна твердити, що „мужики“ на Україні XVII ст. були меншими варварами, як за часів Бєліського, після того, як російська держава відірвала від нас вищі верстви і подала їм закритості селян“. Далі він каже Драгоманів про ан-стрійських Русинів, які мають свої низші й середні школи, свої катедри на університеті — що зараз таки відбилося на піднесенню самосвідомості і у „мужиків“.

„Тепер багато зі сказаного,“ кінчить Драгоманів. — чого не знав Бєліський, вже більше звісно, але не можна сказати, що це в Росії розуміли правдиво, або хоч добре пам'ятала публіка і публіцисти. Причини цього готовно в тім, що в провідників суспільної опинії в Росії нема не тільки знання, але — ще гірше, — цікавості до всього того, що виходить поза границі столичного і великоруського життя. Той брак був сильний і у Бєліського, і він то був причиною, чому так чутливий чоловік і так горячий льохіт, що став зовсім на ліберальний і навіть на соціалістичний ґрунт поглядів, що перемінний погляд на літературу для мужиків і про мужиків Великорусів, лишився при старих бюрократичних і аристократичних думках про українську літературу і дуже короткозор-оцінив таку появу, як Шевченко і його київський кружок“...

Знаємо Україну Росія ніколи не грішила!..

Ів. Кривецький





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PG Krevets'kii, Iv
1947 Koryfei rosyis'koi korytky
b5k67 i ukraïns'ke pys'menstvo

